

البحث الجامعي

تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص
العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج

إعداد:

أسرية السعادة

الرقم الجامعي: ١٤١٥٠٠٢٠

إشراف:

الدكتور الحاج زيد بن سمير الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٥٢٠٠٠٠٣١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

البحث الجامعي

تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص
العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول درجة سرجانا (S1)
من كلية علوم التربية والتعليم في قسم التعليم اللغة العربية

إعداد:

أسرية السعادة

الرقم الجامعي: ١٤١٥٠٠٢٠

إشراف:

الدكتور الحاج زيد بن سمير الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٥٢٠٠٠٠٣١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

استهلال

"إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ"

(الزخروف: ٣)

"عَنْ أَبِي عَبَّاسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا، أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: أَحَبُّ

الْعَرَبِ لِي ثَلَاثٌ: لِأَبِي عَرَبِيٍّ، وَالْقُرْآنُ عَرَبِيٌّ، وَكَلَامُ أَهْلِ الْجَنَّةِ عَرَبِيٌّ"

(رواه الطبراني في كتاب الأوسط)

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :

والدي ووالدي

أمي الكريمة صفية وأبي الكريم مصلح الدين
رضي الله عنهما وعسى الله أن يرحمهما كما ربياني صغيرة
جزاهما الله أحسن الجزاء وأبقاهما سلامة في الدارين

جميع أخواتي

أمانة المنورة، ونور اثنين، وعفيفة زهيرة، و نور الختيمة
كتب الله عليهن التوفيق والنجاح في جميع أمورهن.

شكر وتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله حمدا كثيرا الذي هداني ووافقني وأعان على إتمام هذا البحث، والذي قد أنزل القرآن العزيز هدى ورحمة للناس. هو الذي أرسل رسوله بالهدى ودين الحق ليخرجهم من الظلمات إلى النور وإلى صراط مستقيم. والصلاة والسلام على خير الصابرين الشاكرين مُجَّد ص.م معلم النَّاسِ الخَيْرِ إلى نور الحقِّ المبين. ورضي عن سار على دار ربهم بإحسان إلى يوم الدين. أمَّا بعد.

بعد حمد لله تعالى أن أتقدم بالشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى خير الوجود ولم يبخل أحدهم بشيء طلبت، ولم يكن يحدتهم إلا العمل الجاد المخلص، ومنهم :

١. الأستاذ الدكتور الحاج عبد الحارس الماجستير، مدير الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. سماحة الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. سماحة الدكتورة مملووة الحسنة الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٤. سماحة الدكتور الحاج زيد بن سمير الماجستير، المشرف الذي أوسع أوقاته لإشراف على الباحثة بصبر جميل حتى تتم هذه الرسالة في الميعاد وأفاد الباحثة علميا وعمليا ووجه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحثة عظيم الشكر والتقدير.

٥. سماحة الأستاذ مسعود، مدرس اللغة العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج.

يرجو الباحثة التعديلات والإقتراحات ممن الذي يقرأ هذا البحث الجامعي كي يكون هذا البحث الجامعي أحسن فأحسن لأن الباحثة تعتقد أن لايزال كثير من العيوب في هذا البحث الجامعي. ويرجو هذه الباحثة أن يستفيد كثيرا لمن الذي يهتم بإكمال هذا البحث الجامعي في نفس المجال أوغيره.

مالانج، ٤ يونيو ٢٠١٨

الباحثة





تقرير لجنة المناقشة

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد اکتفت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الإسم : أسرية السعادة

الرقم الجامعي: ١٤١٥٠٠٢٠

عنوان البحث: تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م. و تتكون لجنة المناقشة من:

١. الدكتور أوريل بحر الدين (.....)

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٢١٢٢٠٠٣١٢١٠٠٣

(.....)

٢. الدكتور دانيال حلمي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٣٠٢٠٠٧١٠١٠٠٣

(.....)

٣. الدكتور الحاج زيد بن سمير الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٥٢٠٠٠٣١٠٠٢

تقريراً بمالانج، ٥ يوليو ٢٠١٨

عميد كلية التربية والتعليم



الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة :

الإسم : أسرية السعادة

الرقم الجامعي : ١٤١٥٠٠٢٠ :

عنوان البحث : تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في

ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية

الإسلامية مالانج

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على

الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة الإتمام دراستها والحصول على درجة

سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

مالانج، ٥ يوليو ٢٠١٨

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور الحاج أغوس ميمون الماخص

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة :

الإسم : أسرية السعادة

الرقم الجامعي : ١٤١٥٠٠٢٠

عنوان البحث : تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في

ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية
الإسلامية مالانج

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على
الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة الإتمام ذراستها وللحصول على درجة
سرجانا (S-١) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا
مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م. وتقبل من
فائق الإحترام و جزيل الشكر.

مالانج، ٤ يونيو ٢٠١٨

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه:

الإسم : أسرية السعادة

الرقم الجامعي : ١٤١٥٠٠٢٠

العنوان : سيدولوهور، أمبال، كيومين، جاوى الوسطى

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شرط من شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت العنوان: تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج.

حضره وكتبه بنفسه وما زوره من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى استقيلا أنه من تأليفه و يبين أنه فعلا ليس من يحشي فإنه أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على قسم تعليم اللغة العربية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبي الخاصة و لا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٤ يونيو ٢٠١٨

صاحبة الإقرار



أسرية السعادة

الرقم الجامعي: ١٤١٥٠٠٢٠

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



مواعيد الإشراف

الإسم : أسرية السعادة
الرقم الجامعي : ١٤١٥٠٠٢٠
عنوان البحث : تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	١٦ ابريل ٢٠١٨	الفصل الأول	
٢	٢٠ ابريل ٢٠١٨	الفصل الثاني	
٣	٢٣ ابريل ٢٠١٨	الفصل الثالث	
٤	٢٨ مايو ٢٠١٨	الفصل الرابع	
٥	٢٨ مايو ٢٠١٨	الفصل الخامس	
٦	٢٨ مايو ٢٠١٨	الفصل السادس	
٧	٤ يونيو ٢٠١٨	مستلخص	
٨	٤ يونيو ٢٠١٨	اصلاح جميع الفصول	

مالانج، ٤ يونيو ٢٠١٨

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

مستخلص البحث

أسرية السعادة، ٢٠١٨. تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج. البحث الجامعي، قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرف: الدكتور الحاج زيد بن سمير الماجستير.

الكلمة الأساسية: تأثير، المفردات، الترجمة

معيار النجاح في ترجمة النصوص يعني (١) دقة الرسالة من اللغة المصدر الى اللغة الموجهة (٢) الترجمة الطبيعية، ودليلها أن الكلمة، بند الكلمة، وتركيب الكلمة عادة في اللغة الموجهة (٣) الترجمة مفهومة، ودليلها أن الكلمة، بند الكلمة، وتركيب الكلمة مفهومة ومقبولة للقارئ. ولم يوفروا التلاميذ في فصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج هذا المعيار. وجدت هذه المشكلة لأن معظم التلاميذ من المتخرجين في المدرسة الحكومية ولم يعرفوا اللغة العربية، وكذلك في استيعاب المفردات. وأما كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب عليها.

وأهداف هذا البحث : ١. معرفة مدى استيعاب المفردات عند تلاميذ الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج ، ٢. معرفة مدى قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج، ٣. معرفة تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج.

تستخدم الباحثة في كتابة هذا البحث المدخل الكمي وتستعمل البحث الارتباطي. وللحصول على البيانات المحتاجة فتستخدم الباحثة أدوات جمعها بالاختبار. وتستخدم الباحثة تحليل البيانات هي معادلة Product Moment لدى بيرسون (Pearson).

ونتيجة هذا البحث هي (١) مدى استيعاب المفردات في الموضوع "الهواية" ٣٩،١٥ وفي الموضوع "المهنة" ٧٨،٣٣. (٢) مدى قدرة الترجمة النصوص العربية في الموضوع "الهواية" ٤٨،٢٧ وفي الموضوع "المهنة" ٨٣. (٣) من نتيجة الإحصائي ٠،٩٦ (موضوع "الهواية") و ٠،٨٨ (موضوع "المهنة") أكبر من نتيجة التقدير المعنوي ١%: ٠،٤٧٠ وكذلك أكبر من نتيجة المعنوي ٥%: ٠،٣٦٧. معنى أن تقدير الحساب مقبول أو أن فروض هذا البحث مقبول. وهذا دليل أن هناك تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج.

ABSTRACT

Sangadah, Asriatus. 2018. Mufrodat Mastering Influence in improving the capability Students of class X of Translating the text of the Arabic-speaking in MA Al Hayatul Islamiyah Malang. Thesis, Arabic language Department, Faculty of tarbiyah and teacher training, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang. Thesis Supervisor: Dr. H. Zeid B. Smeer, Lc, M.A

Key Words: Influence, Mufrodat, Tarjamah

Success criteria in translating text are (1) The accuracy of message conveyed from the original language in intended language, (2) Translation feels natural, characteristics that the word, phrases, and the sentence order of regular or familiar according to the intended language. (3) Translation can be understood to characterize that word, phrases, and the sentence order can be understood by the reader. But students has not been able to meet this criteria because the majority of it's graduates are not familiar with arabic as well as vocabulary. While the ability of person's language in accordance with the vocabulary that is controlled.

The purpose of this study is to: 1) find out the level of mastery of mufrodat grade X MA Al Hayatul Islamiyah Malang, 2) knowing the level of student's grade X in translating text in MA Al Hayatul Islamiyah Malang, 3) knowing the influence mastery of mufrodat in improving student's grade X in translating arabic text in MA AL Hayatul Islamiyah Malang.

To achieve the objective above, used quantitative research approach with the types of research are correlative. Data collection techniques used are test. Data analysis using the formula product moment.

Research results show that, 1) level of mastery in the material mufrodat al hiwayah of 39.15 while in matter of al mihnah as much as 78.33. ability level 2) Arabic text tarjamah in matter of al hiwayah of 48.27 while al mihnah in the material as much as 83. 3) Based on the statistics that count value R-count was 0.96 (material al hiwayah) and 0.88 (material al mihnah) is greater than the value of 1% = 0.470, and value with 5% = 0, 367, meaning that the value of count is received or in other words the study results are received. This proves that the existence of the influence of mufrodat in improving the capability of translating the text of the Arabic-speaking student MA Al Islamiyah Hayatul Malang.

ABSTRAK

Sangadah, Asriatus. 2018. *Pengaruh Penguasaan Mufrodat dalam Meningkatkan Kemampuan Siswa Kelas X dalam Menerjemahkan Teks Berbahasa Arab di MA Al Hayatul Islamiyah Malang*. Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing Skripsi: Dr. H. Zeid B. Smeer, Lc, M.A

Kunci : Pengaruh, Mufrodat, Tarjamah

Kriteria keberhasilan dalam menerjemahkan teks yaitu (1) Keakuratan pesan yang disampaikan dari bahasa asal pada bahasa yang dituju, (2) Terjemahan terasa alamiah, ciri-cirinya bahwa kata, frasa, dan susunan kalimat biasa/ akrab sesuai bahas yang dituju, (3) Terjemahan dapat dipahami, ciri-cirinya bahwa kata, frasa, dan susunan kalimat dapat dipahami dan diterima pembaca. Namun siswa kelas X di MA Al Hayatul Islamiyah Malang belum mampu memenuhi kriteria ini. Permasalahan ini karena mayoritas siswa lulusan sekolah umum dan belum mengenal bahasa arab, begitu juga kosakata dalam bahasa arab. Sedangkan kemampuan bahasa seseorang sesuai dengan kosakata yang dikuasai.

Tujuan penelitian ini adalah untuk : 1) mengetahui tingkat penguasaan mufrodat siswa kelas X MA Al Hayatul Islamiyah Malang, 2) mengetahui tingkat kemampuan siswa kelas X dalam menerjemahkan teks berbahasa arab di MA Al Hayatul Islamiyah Malang, 3) mengetahui pengaruh penguasaan mufrodat dalam meningkatkan kemampuan siswa kelas X dalam menerjemahkan teks berbahasa arab di MA Al Hayatul Islamiyah Malang.

Untuk mencapai tujuan diatas, digunakan pendekatan penelitian kuantitatif dengan jenis penelitian korelatif. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah tes dan data analisis dengan menggunakan rumus product moment.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa, 1) tingkat penguasaan mufrodat dalam materi al hiwayah sebesar 39,15 sedangkan dalam materi al mihnah sebanyak 78,33. 2) tingkat kemampuan tarjamah teks berbahasa arab dalam materi al hiwayah sebesar 48,27 sedangkan dalam materi al mihnah sebanyak 83. 3) Berdasarkan dari hitungan statistic bahwa nilai R-hitung adalah 0,96 (materi al hiwayah) dan 0,88 (materi al mihnah) lebih besar dari nilai $1\% = 0,470$, dan nilai dengan $5\% = 0,367$, artinya bahwa nilai hitung diterima atau dengan kata lain hasil penelitian diterima. Ini membuktikan bahwa adanya pengaruh mufrodat dalam meningkatkan kemampuan siswa kelas X dalam menerjemahkan teks berbahasa arab di MA Al Hayatul Islamiyah Malang.

المحتويات

ب	صفحة الموضوع
ج	استهلال
د	إهداء
هـ	شكر وتقدير
ز	تقرير المشرف
ح	تقرير لجنة المناقشة
ط	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم
ي	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ك	إقرار الطالبة
ل	مواعيد الإشراف
م	مستلخص البحث
ع	المحتويات
ر	قائمة الجداول
ش	قائمة رسوم البيانات
ت	قائمة الملاحق

الفصل الأول

مقدمة

أ.	خلفية البحث	١
ب.	أسئلة البحث	٤
ج.	أهداف البحث	٥
د.	حدود البحث	٥

٦	هـ. فوائد البحث
٦	و. فروض البحث
٧	ز. تحديد البحث
٧	ح. الدراسة الساقطة

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول : استيعاب المفردات

١١	أ. مفهوم الاستيعاب
١١	ب. مفهوم المفردات
١٢	ج. أنواع المفردات
١٥	د. أساس اختيار المفردات

المبحث الثاني : قدرة الترجمة النصوص العربية

١٦	أ. مفهوم الترجمة
١٨	ب. مفهوم الترجمة الحرفية
١٩	ج. مفهوم النصوص العربية
٢٠	د. أنواع النصوص العربية
٢١	هـ. تعليم النصوص العربية
٢٢	و. الصعوبات في الترجمة

الفصل الثالث

منهجية البحث

٢٦	أ. مدخل البحث و منهجه
٢٦	ب. مجتمع البحث وأسلوب إختيارها

ج.	أدوات البحث	٢٦
د.	مصادر جمع البيانات	٢٧
هـ.	أسلوب تحليل البيانات	٢٨
و.	مراحل تنفيذ الدراسة	٣١

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول : لمحة عن ميدان المدرسة

أ.	الموقع الجغرافي	٣٢
ب.	تاريخ تأسيس مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج	٣٢
ج.	أهداف المدرسة	٣٣
د.	مكونات المدرسة	٣٣
هـ.	المنهج الدراسي	٣٤

المبحث الثاني : درجة استيعاب المفردات عند تلاميذ الفصل العاشر في الحياة

الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج ٣٥

المبحث الثالث : قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة

الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج ٤٤

المبحث الرابع : تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في

ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية

مالانج ٥٢

الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

- أ. مناقشة درجة استيعاب المفردات عند تلاميذ الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج ٦٢
- ب. مناقشة قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج ٦٣
- ج. مناقشة تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج ٦٤

الفصل السادس

الاختتام

- أ. ملخص نتائج الدراسة ٦٦
- ب. الإقتراحات ٦٧
- المراجع ٦٨
- الملاحق

قائمة الجداول

رقم	الجدول
١	نتائج اختبار المفردات في موضوع "الهواية"
٢	نتائج اختبار المفردات في موضوع "المهنة"
٣	نتائج اختبار ترجمة النصوص العربية في موضوع "الهواية"
٤	نتائج اختبار ترجمة النصوص العربية في موضوع "المهنة"
٥	نتيجة في العلاقة بين استيعاب التلاميذ في المفردات وقدرتهم في ترجمة النصوص العربية في موضوع "الهواية"
٦	نتيجة في العلاقة بين استيعاب التلاميذ في المفردات وقدرتهم في ترجمة النصوص العربية في موضوع "المهنة"

قائمة رسم البيان

الرقم	رسم البيان
١	نتائج اختبار المفردات في موضوع "الهواية"
٢	نتائج اختبار المفردات في موضوع "المهنة"
٣	نتائج اختبار ترجمة النصوص العربية في موضوع "الهواية"
٤	نتائج اختبار ترجمة النصوص العربية في موضوع "المهنة"



قائمة الملاحق

رقم	نوع الملاحق
١	الأسئلة لاختبار المفردات
٢	الأسئلة لاختبار ترجمة النصوص العربية
٣	صورة في عملية الاختبار
٤	رسالة استئذان البحث الجامعي من كلية علوم التربية والتعليم
٥	رسالة استئذان البحث الجامعي من المدرسة العالية الإسلامية الحياة الإسلامية مالانج

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

كانت المفردات عنصر من عناصر اللغة الهامة بحيث تتضمن عليها المعاني واستخدام الكلمات في اللغة من المتكلم نفسه أو من كاتب. والشخص ستزيد له مهارته في اللغة إذا ازداد مفرداته لأن كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب عليها^١.

المفردات من عناصر اللغة العربية الأساسية بل، لكل من أراد تعليم اللغات الأجنبية عليه أن يحفظ المفردات لنيل مهارة القراءة. فالحفظ علي المفردات في تعليم اللغة الأجنبية هو المبدأ الأول من نشاطة الأخرى لفهم تلك اللغة إما شفها أو كتابيا. في تعليم مهارة القراءة يرجى من المتعلم لتعويد استعمال القاموس تدريبا له. استعمال القاموس العربية أصعب لأن منهج الكلمات العربية الخاصة و الصعبة من القاموس اللطينية^٢.

في أندونيسيا اللغة العربية تكون اللغة التي تعلمها كثير من المجتمع. فلذلك يحتاج إلي تعليم اللغة العربية المناسبة للمتعلمين الناطقين بغيرها. لقد عرفنا في اللغة العربية أربع مهارات وهو مهارة الإستماع، مهارة الكلام، مهارة القراءة، ومهارة الكتابة.

القراءة تعني انتقال المعنى مباشرة من الصفحة المطبوعة الى عقل القارىء، أي أن القراءة التي نعلمها عي فهم المعاني مباشرة وبطلاقة من الصفحة المكتوبة أو المطبوعة. فا تعامل مع السطر كلمة كلمة ليس بقراءة، والتوقف عدة مرات في كل سطر للبحث عن المعاني المقابلة في لغته ليس بقراءة، كما أن الفهم العام للمقروء ليس بقراءة إذ لا بد أن

^١ احمد فؤاد محمود عليان، المهارة اللغوية وماهياتها وطرائق تدريسها (رياض: دار المسلم للنشر والتوزيع، ١٩٩٢) ص. ٤٤

^٢ Ahmad Fuad Effendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang: Penerbit Misykat, 2005), Hal. 131.

بتبدأ القراءة بتعرف واضح للرموز المرئية والصوتية، ثم فهم لما تحمله هذد الرموز من معانٍ.^٢

وأهداف من تعليم مهارة القراءة هي أن يتمكن الدارس من ربط الرموز المكتوبة بالأصوات التي تعبر عنها في اللغة العربية، أن يتمكن من استنتاج المعنى العام مباشرة من الصفحة المطبوعة وإدراك تغير المعنى بتغير التراكيب، أن يتعرف معاني المفردات من معاني السياق، والفرق بين مفردات الحديث ومفردات الكتابة، وأن يفهم معاني الجمل في الفقرات وإدراك علاقات المعنى التي تربط بينها.^٤

وتعليم مهارة القراءة في اندونيسيا هي في مرحلة القراءة للتعرف والنطق ومرحلة القراءة من أجل الفهم، وفي مرحلة من أجل للفهم يمكن أن تنتقل الدارس إلى قراءة أكثر عمقا تحت توجيه وإرشاد المعلم. والتطور بالقراءة إلى مستوى أكثر عمقا يتطلب تقديم مفردات جديدة وكثيرة، ومن هنا وجب استخدام كلمات شائعة متواترة تقدم من خلال نصوص مألوفة بحيث يحرص المعلم على توضيح معاني المفردات الجديدة، أما المفردات الأقل شيوعا، والمعاني غير العادية للكلمات الشائعة فيمكن تدريب الدارس على تخمينها أو الكشف عنها في المعجم.^٥

واستعمل مدرس اللغة العربية في تعليم مهارة القراءة بطريقة الترجمة. أم ترجمتهم لنصوص من لغتهم الوطنية إلى اللغة الأجنبية فهي لا تعدو أن تكون ترجمة حرفية تفقد روح الترابط اللغوي ولا تحمل المعنى الذي قصده الكاتب وهم في أحسن احوال هذه الترجمة ينجحون في تطبيق القواعد المختلفة التي دروسها بدقة وعناية.^٦

^٢ محمود كامل الناقعة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى (مدينة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥)، ص. ١٨٦.

^٤ المرجع نفسه ص. ١٨٩

^٥ المرجع نفسه ص. ٢٠٦

^٦ المرجع نفسه ص. ٧٢

بعد ما لاحظت الباحثة في عملية التعليم اللغة العربية في فصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج هي مدرسة الجيدة لأنّ يشتمل على التعليم في الفصل والتعليم في المسكن، وأما عدد الفصل هو فصلان في كل مرحلة. تقع في شارع ك. ه مالك دالام كيدونج كاندائج مالانج أن تعليم اللغة العربية ثلاثة أوقات في كل أسبوع. استعمل مدرس اللغة العربية كتاب "اللغة العربية للمدرسة العالية ومستواها فصا العاشر" من مؤلف فخر نور الفجري. يشتمل الكتاب تعليم مهارة الإستماع، مهارة القراءة، القواعد، ومهارة الكلام. و مادة التعليم اللغة العربية في الفصل الدراسي الشفعي هي الهواية والمهنة.

إن مادة مهارة الإستماع في هذا الكتاب هي نصوص المحادثة، يعلم المدرس بقراءة النصوص ويقلدونه التلاميذ ثم يطلب المدرس للبحث معنى تلك النصوص بمساعدة المعجم، فإن لم يجدوا المعن فينتصر المدرس. وبعد ذلك يطلب المدرس لحفظ المفردات التي توجد في المربع تحت نصوص المحادثة.

وأما مادة مهارة القراءة في هذا الكتاب هي نصوص القراءة. يعلم المدرس بقراءة النصوص ويقلدونه التلاميذ ثم يطلب المدرس للبحث معنى تلك النصوص بمساعدة المعجم، فإن لم يجدوا المعن فينتصر المدرس. وبع ذلك يطلب المدرس بترجمة النصوص الى لغة أندونيسيا في دفتارهم.

وأما مادة تعليم القواعد في هذا الكتاب هي أحرف الجر والعطف. يعلم المدرس القواعد بشرحها بطريقة القواعد والترجمة وبعد ذلك المثال وتطبيقها في الجملة. وأحيانا استعمل المدرس لغة العامية لتيسير الشرح.

وأما تعليم مهارة الكلام في هذا الكتاب هي نصوص المحادثة، يعلم المدرس بقراءة النصوص ويقلدونه التلاميذ ثم يطلب المدرس للبحث معنى تلك النصوص بمساعدة المعجم، فإن لم يجدوا المعن فينتصر المدرس. وبعد ذلك يطلب المدرس لتطبيق المحادثة

معيار النجاح في ترجمة النصوص يعني (١) دقة الرسالة من اللغة المصدر الى اللغة الموجهة (٢) الترجمة الطبيعية، ودليلها أن الكلمة، بند الكلمة، وتركيب الكلمة عادة في اللغة الموجهة (٣) الترجمة مفهومة، ودليلها أن الكلمة، بند الكلمة، وتركيب الكلمة مفهومة ومقبولة للقارئ^٧. ولم يوفروا التلاميذ في فصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج هذا المعيار. وجدت هذه المشكلة لأن معظم التلاميذ من المتخرجين في المدرسة الحكومية ولم يعرف اللغة العربية، وكذلك في استيعاب المفردات. وأما كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب عليها. والمفردات هي المادة الأساسية لبناء نص مترجم ونص الترجمة^٨.

وانطلاقاً على ما ذكر السابق، فإن الباحثة تهتم وترى الحاجة بأداء البحث مع عنوان تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ فصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج.

ب. أسئلة البحث

إعتماد على خلفية البحث السابقة فتظهر المشكلات كالتالي:

١. ما مدى استيعاب المفردات عند تلاميذ الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج؟
٢. ما مدى قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج؟
٣. هل هناك تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج؟

⁷ Nababan, dkk. *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. (Surakarta: Universitas Sebelas Maret). Hal. 50

⁸ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), hal. 65.

ج. أهداف البحث

انطلاقاً على أسئلة البحث المذكورة فتكون الأهداف المرجوة من هذا البحث

هي:

١. لمعرفة مدى استيعاب المفردات عند تلاميذ الفصل الثامن العالي في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج.
٢. لمعرفة مدى قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج.
٣. لمعرفة تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج.

د. حدود البحث

١. الحدود الموضوعية :
تحدّد الباحثة الموضوع في هذا البحث " تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج. لكن تركز الباحثة استيعاب المفردات في فهم المعنى الكلمة وقدرة تلاميذ في ترجمة النصوص العربية بالموضوع الهوية والمهنة. هاتان المادتان تُعلم في النصف الدراسي الثاني.
٢. الحدود المكانية :
وتحدد الباحثة هذا البحث الفصل العاشر (فصل علم الاجتماع وفصل علم الطبيعي) وعددهم ٢٩ التلاميذ. وعدد التلاميذ في فصل علم الاجتماع ١٥ التلاميذ و عدد التلاميذ في فصل علم الطبيعي ١٤ التلاميذ.
٣. الحدود الزمانية :

وتحدد الباحث وقت البحث في العام الدراسية ٢٠١٧-٢٠١٨ م.
بدأت الباحثة عن هذا البحث من شهر ابريل إلى شهر يوني ٢٠١٨.

هـ. فوائد البحث

يرجي الباحثة في هذا البحث الفوائد من النواحي النظرية والتطبيقية كما يأتي:

١. النظرية هي :

يقصد هذا البحث لمعرفة تأثير استيعاب المفردات في ترقية قدرة

تلاميذ في ترجمة النصوص العربية.

٢. التطبيقية هي :

(أ) للمدرسة : أن يكون الحصيل من هذا البحث مكيال في

اكتساب ترقية إنجاز عملية التعلم والتعليم اللغة العربية في مدرسة

الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج.

(ب) للمدرس : أن يعطي الإسهام التربوي وتقويم لإختيار الطريقة في

تعليم اللغة العربية.

(ت) للباحثة : لزيادة المعلومات عن تعليم اللغة العربية خاصة في

تأثير استيعاب المفردات في ترقية قدرة تلاميذ في ترجمة النصوص

العربية.

و. فروض البحث

تستند الباحثة في هذا البحث إلى فروض الآتية:

$H_0 =$ لا توجد تأثير المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة

النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج.

$H_a =$ توجد تأثير المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة

النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج.

ز. تحديد المصطلحات

١. استيعاب المفردات

استيعاب المفردات في هذا البحث يعني استيعاب في فهم المعنى لدى التلاميذ في الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج.

٢. قدرة ترجمة

قدرة ترجمة في هذا البحث يعني قدرة لدى التلاميذ في الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج عن قدرة ترجمة النصوص العربية في كتابهم. الترجمة في هذا المستوي هي الترجمة الحرفية.

٣. النصوص العربية

النصوص العربية في هذا البحث يعني مادة القراءة التي توجد في الكتاب لدى التلاميذ في الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج. وتأخذ الباحثة النصوص بالموضوع الهواية والمهنة.

ح. الدراسة السابقة

أما الدراسة السابقة التي قامت بها الباحثة فسيأتي بيانها كما يلي :

١. مُجَّد مشروخ، ٢٠١١

عنوان البحث: تأثير استيعاب المفردات على حصيل التعلم اللغة العربية عند التلاميذ فصل السابع في المدرسة الراشدون المتوسطة الإسلامية الحكومية مادوساري منطقة سيجانج دائرة ماجيلانج.

أسئلة البحث : كيف استيعاب المفردات اللغة العربية عند التلاميذ في المدرسة الراشدون المتوسطة الإسلامية الحكومية مادوساري منطقة سيجانج دائرة ماجيلانج؟ كيف حصيل التعلم اللغة العربية عند التلاميذ في المدرسة الراشدون المتوسطة الإسلامية الحكومية مادوساري منطقة سيجانج دائرة ماجيلانج؟ كيف تأثير

استيعاب المفردات اللغة العربية على حصيل التعلم اللغة العربية عند التلاميذ في المدرسة الراشدون المتوسطة الإسلامية الحكومية مادوساري منطقة سيجانج دائرة ماجيلانج؟ ومنهج البحث : بحث الكمي الوصفي.

ونائج هذا البحث أن النتيجة استيعاب المفردات عند التلاميذ كافية بالنتيجة المعدلة ٧٣، ٤٧ والنتيجة حصيل التعلم اللغة العربية ٧٥، ٠٩ وتأثير استيعاب المفردات على حصيل التعلم اللغة العربية بالنتيجة ٧٧، ١٩. واما الفرق بحث الباحث في هذا البحث عن تأثير استيعاب المفردات على حصيل التعلم اللغة العربية، لكن تبحث الباحثة عن تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ ترجمة النصوص العربية.

٢. لطيفة نور فخريا، ٢٠١٢

عنوان البحث: تأثير استراتيجية تعليم المفردات باستخدام "لغز الكلمات المتقاطعة" على استيعاب المفردات لتلاميذ الصف السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فراكا تيمانجونج.

أسئلة البحث : كيف استيعاب المفردات لدى تلاميذ الصف السابع الذين يستخدمون استراتيجية "لغز الكلمات المتقاطعة" في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فراكا تيمانجونج؟ كيف استيعاب المفردات لدى تلاميذ الصف السابع الذين لا يستخدمون استراتيجية "لغز الكلمات المتقاطعة" في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فراكا تيمانجونج؟ هل استراتيجية "لغز الكلمات المتقاطعة" له تأثير على استيعاب المفردات لتلاميذ في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فراكا تيمانجونج؟

وأما نتيجة هذا البحث دلت على أن تعليم المفردات باستخدام "لغز الكلمات المتقاطعة" للتلاميذ في الصف السابع من المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فراكا تيمانجونج له اثر اجابي من دونها أو من استخدام الطريقة المحاضرة.

وأما الفرق بحثت الباحثة في هذا البحث عن تأثير استيراجية تعليم المفردات باستخدام "لغز الكلمات المتقاطعة" على استيعاب المفردات لكن تبحت الباحثة عن تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ في ترجمة النصوص العربية.

٣. نور العلم صمد، ٢٠١٧

عنوان البحث: تأثير إجادة المفردات في كتابة الإنشاء لدى قسم تدريس اللغة العربية للدافعة ٢٠١٤ / ٢٠١٥ بكلية التربية وشؤون التدريس بجامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية مكاسر.

أسئلة البحث : كيف إجادة المفردات لدى طلاب قسم تدريس اللغة العربية للدافعة ٢٠١٤ / ٢٠١٥ بكلية التربية وشؤون التدريس بجامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية مكاسر ؟ : كيف مهارة كتابة الإنشاء لدى طلاب قسم تدريس اللغة العربية للدافعة ٢٠١٤ / ٢٠١٥ بكلية التربية وشؤون التدريس بجامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية مكاسر؟ هل هناك : تأثير إجادة المفردات في كتابة الإنشاء لدى قسم تدريس اللغة العربية للدافعة ٢٠١٤ / ٢٠١٥ بكلية التربية وشؤون التدريس بجامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية مكاسر ؟

وأما نتيجة هذا البحث أن نظرة عامة على إجادة المفردات لدى طلاب قسم تدريس اللغة العربية للدافعة ٢٠١٤ / ٢٠١٥ يعني ٠% من الطلاب في الدرجة المنخفضة جدا، و١٦,٦% منخفضة، و١٦,٦% من الطلاب في الدرجة المتوسطة، و٣٣,٣% من الطلاب في الدرجة العالية، و٣٣,٣% من الطلاب هم في الدرجة العالية جدا. والنتائج في مهارة الإنشاء لدى طلاب قسم تدريس اللغة العربية للدافعة ٢٠١٤ / ٢٠١٥ يعني ٠% من الطلاب في الدرجة المنخفضة جدا، و١٢,٢% منخفضة، و٣٣,٣% من الطلاب في الدرجة المتوسطة، و٤٣,٥% من الطلاب في الدرجة العالية، و٢,٢% من الطلاب هم في الدرجة العالية جدا.

واما الفرق ببحث الباحثة في هذا البحث عن تأثير اجادة المفردات في كتابة الإنشاء، لكن تبحت الباحثة عن تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ في ترجمة النصوص العربية.



الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: استيعاب المفردات

أ. مفهوم الاستيعاب

الاستيعاب لغة مصدر من "استوعب-يستوعب-استيعاب" . وهو فهم إدراك، والمراد باستيعاب هنا سيطرة أو يقابله بالإنجليزية "mastery" وهو على فعل شيء أو استخدامه. وقال محمود أفندي، الاستيعاب هو الهدف النهائي لعملية القراءة. وهو عملية تكوين معان تنشأ من التكامل بين المعلومات التي يقدمها النص والمعلومات الكامنة في خلفية القرى المعرفة. أما في تعليم المفردات أن يتعلم الطلاب لنطق حروفها، بفهم معناها مستقلة، أو معرفة طريقة الاشتقاق منها. أو مجرد وصفها في تركيب لغوي صحيح. إن معيار الكفاءة في تعليم المفردات هو أن يكون الطالب قادرا على هذا كله بالإضافة إلى اخر لا يقل عن هذا كله أهمية، وهو قدرته في استخدام الكلمة المناسبة في الجملة المناسب⁹.

ب. مفهوم المفردات

إن المفردات هي عناصر اللغة الهامة بحيث يتضمن عليها المعاني واستخدام في اللغة من المتكلم نفسه أو من الكاتب، والشخص ترداد له مهارته في اللغة اذا ازدادت مفرداته، لأن كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب معانيها اللفظية. المفردات واحدها مفردات : اللفظية أو

⁹ أحمد رشدي طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (مصر: إيسيسكو، ١٩٨٩)، ص.

الكلمات تتكون من حرفين فأكثر وتدل على معنى، سواء أكانت فعلا أو اسما أو أدت^{١٠}.

قال أحكادية إن المفردات هي (١) جميع الكلمات المضمونة في اللغة (٢) الكلمات التي استوعب عليه الشخص أو الكلمات التي يستخدمها جماعة في نفس البيئة (٣) الكلمات المستخدمة في العلوم (٤) في علم اللغة ليس جميع الكلمات مفردات، (٥) قائمة الكلمات والعبارة والمصطلحات في اللغة التي تنظم هجائية ومعها تحديدها^{١١}.

أم المفردات عند سوجيطا فهي (١) جميع الكلمات المضمونة في اللغة، (٢) الكلمات التي استوعب عليها المتكلم والكاتب، (٣) الكلمات المستخدمة في العلوم، (٤) قائمة الكلمة المنظمة مع البيان الموجز مثل القاموس أو المعجم^{١٢}.

ج. أنواع المفردات

المفردات تنقسم إلى عدة التقسيم بنسبتها النفسية وذلك التقسيم يملك الوظائف المتنوعة بنسبة إلى كيفية استعمالها.

وذلك التقسيم للمفردات فيما يلي^{١٣}:

١. تقسيمها حسب مهارة اللغوية: يمكن أن تقسم المفردات كالتالي:

(أ) المفردات للفهم وهذه تنقسم إلى نوعين:

¹⁰ Purwadaminta, *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, 1995), hal. 572.

¹¹ Ahkadiyah, dkk. *Pengajaran Kosakata* (Jakarta : Dikti, 1911), hal. 41.

¹² Soedjito, *Kosakata Bahasa Indonesia* (Jakarta: PT Gramedia, 1998), hal. 34.

¹³ رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى (دون المطبع: جامعة أم القرى، دون السنة)، ص. ٦١٦-٦١٧.

(١) الاستماع ويقصد بذلك مجموع الكلمات التي سيتطيع الفرد

مفهومها عليها وفهمها عندما يتلقاها من أحد المتحدثين.

(٢) القراءة ويقصد بذلك مجموع الكلمات التي سيتطيع الفرد

التعريف عليها وفهمها عندما يتصل على صفحة مطبوعة.

ب) المفردات للكلام وهذه تنقسم إلى نوعين:

(١) عادية ويقصد بها مجموع الكلمات التي يستخدمها الفرد في

حياته اليومية.

(٢) موقفية ويقصد بها مجموع الكلمات التي يحفظ بها الفرد ولا

يستخدمها إلا في موقف معين أو عندما تكن له مناسبة.

ج) المفردات للكتابة هذه تنقسم إلى نوعين:

(١) عادية ويقصد بها مجموع الكلمات التي يستخدمها الفرد في

مواقف الاتصال الكتابي الشخصي مثل أخذ مذكرة، كتابة

يوميات... الخ.

(٢) موقفية ويقصد بها مجموع الكلمات التي يستخدمها الفرد في

مواقف الاتصال الكتابي الرسم مثل طلب للعمل أو استقالة أو كتابة

تقرير... الخ.

د) مفردات كامنة وتنقسم ذلك إلى نوعين:

(١) سياقية ويقصد بها مجموع الكلمات التي يمكن تفسيرها من

السياق الذي وردت فيه.

(٢) تحليلية ويقصد بها مجموع الكلمات التي يمكن تفسيرها استنادا إلى خصائص الصرفية كأن نرى ما زيد عليها من حروف ما نقص، أو في ضوء الإلمام بلغات أخرى.

٢. تقسيمها حسب المعنى: يمكن أن تنقسم المفردات كالتالي:

(أ) كلمات المحتوى ويقصد بها مجموعة المفردات الأساسية التي تشكل صلب الرسالة مثل الاسماء والأفعال ... الخ.
 (ب) كلمات وظيفية ويقصد بها مجموعة المفردات التي تربط المفردات والجمل والتي يستعان بها على إتمام الرسالة مثل الحروف الجر والعطف وأدوات الاستفهام وأدوات الربط يشكل عام.
 (ج) كلمات عنقودية ويقصد بها مجموعة المفردات التي تنقل معنى معيننا وهي مستقلة بذاتها وإنما تحتاج إلى كلمات أخرى مساعدة تنقل من خلالها إلى المستقبل معنى خاصا مثل (رغب) فهذه الكلمة تكوين بمعنى أحب في قولنا: رغب في تكوين بمعنى انصرف في قولنا: رغب عن.

٣. تقسيمها حسب التخصص ويمكن أيضا أن تنقسم المفردات إلى:

(أ) كلمات خادمة ويقصد بها مجموعة الكلمات العامة التي سيقدمها الفرد في مواقف الحياة العادية أو استخداماته الرسمية غير التخصصية.
 (ب) كلمات تخصصية ويقصد بها مجموعة الكلمات التي تنقل معاني خاصة أو تستخدم بكثرة في مجال معين. وتسمى أيضا بالكلمات المحلية وكلمات الاستخدام.

٤. تقسيمها حسب الاستخدام: ويمكن أن تنقسم المفردات إلى:

أ) كلمات نشيطة ويقصد بها مجموعة المفردات العامة التي يكثر الفرد من استعمالها في الكلام أو في الكتابة أو حتى يسمعها أو يقرؤها بكثرة.
 ب) كلمات خاملة ويقصد بها مجموعة الكلمات التي يحتفظ الفرد بها في رصيدة اللغوى وإن لم يستعملها. وهذا النوع من المفردات يفهم الفرد دلالاته واستخداماتها عند ما يظهر له على الصفحة المطبوعة أو يصل إلى سمعه.

د. أساس إختيار المفردات

المفردات لها خاصيات المتنوعة، منها وهذه من الأهم اختلاف إختيارها بنسبة أساسها. مجموعة أساس إختيار المفردات فيما يلي^{١٤}:

١. التواتر : تفضل الكلمة شائعة الاستخدام على نحوها، مادامن متفقة معها في المعنى.
٢. التوزع أو المدى : تفضل الكلمة التي تستخدم في أكثر من بلد على تلك التي توجد في بلد واحد.
٣. المتاحية : تفضل الكلمة التي تكون في متناول الفرد يجدها حين يطلبها.
٤. الألفة : تفضل الكلمة التي تكون مألوفة عند الأفراد على الكلمة المجهورة نادرة الإستخدم.
٥. الشمول : تفضا الكلمة التي تغطي عدة مجالات في وقت واحد على تلك التي لا تخدم إلا مجالات محدودة.
٦. الأهمية: تفضل الكلمة التي تشيع حاجة معينة عند الدارس على تلك الكلمة العامة التي قد لا يحتاجها قليلا.

^{١٤} المرجع نفسه. ص. ١٩٥-١٩٦.

٧. العروبة: تفضل الكلمة العربية على غيرها، وبهذا المنطوق يفضل تعليم

الدارس كلمة (الهاتف) بدلا من التليفون.

تلك الأسس السبعة تصر إلى أن اللغة العربية يعني المفردات في استخدامها لا تختار بنسبة إرادة المستخدم لأن اللغة تملك القوانين متفقة لدى المجتمع فمن يريد أن يتكلم باللغة المعينة فله أن يعرف القوانين للغة، منها اساي اختيار المفردات يعني: التواتر، والتوزيع، والمتاحة، والألفة، والشمول، والأهمية، والعروبة.

المبحث الثاني: قدرة الترجمة النصوص العربية

أ. مفهوم الترجمة

يقول الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم في كتابه علم الترجمة النظري: "إن كلمة (الترجمة) عربية الأصل، فقد جاء في لسان العرب الترجمان أي المفسر للسان، و الترجمان بضم الجيم و فتح الميم هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، و الجمع التراجم. يقال ترجمة و ترجم عنه"^{١٥}. و قال صاحب القاموس المحيط^{١٦}: الترجمان: المفسر للسان، و قد ترجمه، و عنه. و الفعل يدل على أصالة التاء. هذا عن مفهوم الترجمة في اللغة، و أما في الإصطلاح فإن أول ما يلفت النظر أن الترجمة بمعناها النقل من لغة إلى أخرى لا معنيان آخران مختلفان: المعنى الأول: الترجمة بصفتها نتيجة لعملية محددة، أي أنها تطلق في هذه الحالة على النص المترجم. فإذا قلت مثلا: هذه ترجمة ممتازة لقصص

^{١٥} الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم، ١٩٨٩، علم الترجمة النظري، دمشق: دار طلاس للدراسة والترجمة

وانشر، ص. ٣٨

^{١٦} مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروزابادي، القاموس المحيط، (بيروت: طبعة فنية منقحة مفهرس، ٢٠٠٥)،

ص. ١١١٣.

شيكسبير (Shakespeare)، أو: هذه ترجمة جديدة لرباعيات عمر الخيام، فإننا نعني بالترجمة هنا النص المترجم. و المعنى الثاني: الترجمة باعتبارها العملية ذاتها، أي أنها العمل الذي يظهر بنتيجته نص الترجمة بالمعنى الأول. و هذا هو الأغلب استعمالا عند الكتاب و المترجمين.

ثم إن النقل من لغة إلى لغة أخرى هو في الحقيقة نقل نص في لغة إلى نص في لغة أخرى. و هذا يعني أننا في أثناء الترجمة نتعامل دوماً بالنصين هما: نص الأصل، و يسمى باللغة المصدر (Source Language)، و نص الترجمة، و يسمى باللغة الهدف (Target Language).

و يقول كاتفورد الترجمة هي تحويل مادة النص من اللغة المصدر إلى ما يعادلها من مادة النص في لغة أخرى أي اللغة الهدف. و يرى نومارك في كتابه (Approach to Translation) أن الترجمة هي فن نقل الرسالة المكتوبة أو المنطوقة من لغة ما إلى ما يعادله في لغة أخرى. و هذا يعني أن الترجمة عنده تهتم بالمعاني التي تراد ترجمتها من اللغة المصدر، و عند مراعاة اعتبارات أخرى.

و أما مصطلح موفور، المترجم الإندونيسي العظيم، فإنه يرى أن الترجمة أو التفسير هي فن نقل الكلام أو الكتابة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. من خلال ما أورناه حول مفهوم الترجمة نستطيع أن نستخلص الأمور الآتية:

١. إن الترجمة فن قائم بذاته قوامه الذوق اللغوي السليم بين المتحدث أو الكاتب و بين المترجم. و يقال: أن الترجمة لباس الأفكار، بينما اللغة سبيل تعبيرها.
٢. بصفتها الفن و العلم فإن الترجمة تبعاً لذلك تستلزم منهجاً تخضع له عملية الترجمة و طريقة يستخدمها المترجم حتى تأتي ثمارها في أحسن وجه.

٣. بالإضافة إلى كل ذلك إن الترجمة تعتبر بحق مهارة متميزة تتطلب الممارسة و التدريبات المتواصلة.

و لعل من المناسب أن نذكر ما قاله الدكتور مُجَّد عناني في تمهيده لكتابه فن الترجمة: "إن المترجم مهما كانت قدرته و مهارته، فهو قطعاً واقع في مشكلة ما، و الحصيف من لا يستنكف عن السؤال و البحث عما لا يعرفه".^{١٧}

على العموم إن الترجمة الجيدة تتطلب استراتيجية خاصة لا تتأثر بقوانين اللغة المصدر، و هذه الإستراتيجية لا تخرج في الغالب عن هذه العناصر التالية: التوسيعو التقصير أن الإنقاص، و التغيير في التركيب أو النقل.^{١٨}

ب. مفهوم الترجمة الحرفية

هذه الطريقة تنقل تركيب القواعد للغة المصدر إلى أقر التركيب للغة الهدف. لكن كلمات لغة المصدر يترجم منها واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها. وهذه الطريقة تراعي الأبنية النحوية للغة الهدف.^{١٩}

عند أكرم الدين مؤمن في كتاب "فن الترجمة للطلاب والمبتدئين" أن الترجمة الحرفية هي التي تلتزم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوء أنواع الترجمة في رأي الشخص، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صيلغه.^{٢٠}

^{١٧} د. دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق، (جامعة دارالسلام الإسلامية)، ص. ٩.

^{١٨} المرجع نفسه، ١-١١.

^{١٩} بترونيومارك، دليل الترجمة مع ملاحق للتعليم، ترجمته محمود اسماعيل صيني. (دارالعلوم للطباعة والنشر،

١٩٨٠)، ص. ١٢٣.

²⁰ Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (Malang: UIN Malang Press, 2009), hal. 58.

الترجمة الحرفية هي ترجمة الألفاظ من لغة إلى أخرى "كلمة بكلمة". وقد تشوه المعنى المراد غذا اعتمد عليها المترجم بدلا من نقل المعنى المقصود في الأصل. (يكون هذا التمييز صحيحا عندما لا تعبر الترجمة الحرفية بدقة عن المعنى، وهذا غير صحيح دائما). تدل "الترجمة الحرفية" في دراسات الترجمة، على الترجمة التقنية للنصوص العلمية، والتقنية والتكنولوجية أو القانونية. أما في نظريه الترجمة فأن "الترجمة الحرفية" لها مصطلح أخرى وهو "methaphrase" وأما بالنسبة لترجمة العبارات والمعاني فان المصطلح الأخر لها وهو "إعادة الصياغة". تعتبر الترجمة الحرفية ترجمة سيئة (مفردة لمفردة أو لفظ للمفردة)، فعلى سبيل المثال، عند ترجمة النصوص غير التقنية قد تكون التراجم الحرفية مرادف للترجمة السيئة للتعابير، أو بمعنى آخر ترجمة لغة تحليلية إلى لغة تركيبية، حيث يمكن أن ينتج عنها ترجمة غير مفهومة نحوياً^{٢١}.

ج. مفهوم النصوص العربية

النص هو نسخة الأصلي من الكاتب أو المأخوذ من الكتاب أو المادة الدراسي، ونستطيع نسمى النص بمحاضرة المكتوبة. وفي قاموس (Robert) النص هو مجموعة من الكلمات والجمل التي تشكل مكتوبا أو منطوقا^{٢٢}.

النصوص المكتوبة أو المنطوقة باللغة العربية، وهي تنقسم إلى قسمين الأدبية وغير الأدبية. الشعر الأدبية تتكون من شعرية ونثرية التي تشمل قصة ومسرح ومقالة ورواية.

^{٢١} أسعاد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (المسوق: دار طلاس للدراسة والترجمة وانشر، ١٩٨٩)، ص.

^{٢٢} أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، ص. ١٠.

إن مفهوم النص غير متؤضع في الإطار الذي تتموضع فيه الجملة (أو العبارة أو التركيب إلخ). وبهذه المعنى، لزم أن يختلف النص عن الفقرة باعتبارها وحدة طيبوعرافية مشكلة من عدة جمل. إن النص قد يكون جملة، كما قد يكون كتابا بأكمله^{٢٣}.

د. أنواع النصوص العربية

يطور ويريلش Werlich تصنيفا أكثر تفصيلا مميزا بذلك خمسة أنواع من النصوص^{٢٤}.

١. الوصف Description: هو نوع من أنواع الاتصال النص يعالج فيه الكتاب الظواهر الحقيقية في المكان.
٢. السرد Narration: هو نوع من أنواع الاتصال النصي يعالج فيه الكتاب الظواهر الحقيقية في الزمان.
٣. العرض Exposition: هو نوع من أنواع الاتصال النصي يعالج فيه الكتاب لتقديم اما العنصر المكونة التي يمكن تركيبها لتشكيل مفهوما مركبا ما يظهر في عبارة أو أي بناء عقلي (يظهر في نص ما) أو تلك العناصر المكونة التي يمكن للمفاهيم أو البنى العقلية للظواهر الممكن تحليلها.
٤. الجدل Argumentation: هو نوع من أنواع الاتصال النصي الذي يقترح فيه المتكلم انشاء بعض العلاقات بين المفاهيم المتعلقة بالظواهر وهذا ما يجعل افتراضات المتكلم في معرضة لافتراضات منحرفة أو بديلة أخرى صريحة أو ضمنية.

²³ Farid., النصوص العربية (http://www.arabicmadwah.com, diakses 02 November 2017 jam 09.30 wib)

²⁴ محمد شاهدين، نظريات الترحمو وتطبيقها، (عمان: مكتبة دار الثقافة النشر والتوزيع، ١٩٩٨) ص ٣٢٠-٣٧.

٥. التوجيه Instruction: هو نوع من أنواع الاتصال النصي حيث يخير الكتاب نفيه (بتوجيه موجه للمرسل) أو اخرين (بتوجيه موجه للمستقبلين) عما يجب عليهم أن يفعلوه، وهو يستعمل الاتصال اللغوي لكي يخطط سلوكه في المستقبل أو سلوك الاخرين.

هـ. تعليم النصوص العربية

طريقة تعليم النصوص العربية لتيسير المدرس في تدريس النصوص العربية فيما يلي:

١. التمهيد: ويتخذ المدرس الطريقة الملائمة التي تجعل التلاميذ يقبلون على النص، فوجه بعض الأسئلة حول موضوع النص أو يباشر بنفسه الحديث عنه. ومن باب التمهيد أن يصور المدرس جو النص، ويقص ما يحيط به من حوادث، ويذكر مناسباته، ويعرف التلاميذ تعريفا موجيزا بحياة الأديب والنواحي الهامة منها مما له صلة بالنص الذي يدرسونه.
٢. عرض النص: ويكون بإرشاد التلميذ إلى موضعه من الكتاب المقرر، أو بعرضه مكتوبا على السبورة، على أنه لا بد من استخدام الكتاب إلى جانب العرض الشبوري، ليعترف التلاميذ على النص في كتبهم الذي سيكون مرجعهم عند الدراسة.
٣. القراءة النموذجية: يقوم المدرس فيقرأ النص مراعيًا حسن الأداء وتمثيل المعنى.
٤. قراءة التلاميذ: بعد أن ينهي المدرس القراءة النموذجية يطلب إلى بعض التلاميذ قراءة النص، فيقرأ كل التلاميذ جزءا منه. ويعني المدرس بتصويب الأخطاء تصويبا مباشرا سريعا حتى لا يثبت الخطاء في أذهان التلميذ، وينبغي أن تكرر

قراءة التلاميذ مرة أو مرتين إلى أن يتعرف التلاميذ على النص ويحسنوا قراءته، أما إجابة القراءة فتترك إلى ما بعد شرح النص.

٥. الشرح: يشرح المدرس النص العربية

٦. الربط بين الوحدات والنظرة العامة: يمكن الربط بمطالبة التلاميذ أن يعرضوا معنى وحدتين أو أكثر في عبارة مترابطة أو بصوغ المعنى العام للنص بشكل متسلسل متماسك وبعبارة سليمة. ثم يطلب المدرس تحليل النص إلى أفكاره الأساسية والجزئية وبيان غرضه، ويقف عند بعض عبارته الممتازة وصوره الجميلة ليتذوقها تذوقاً أدبياً يتناسب مع عمر التلاميذ في هذه المرحلة ومع ثقافتهم^{٢٥}.

و. الصعوبات في الترجمة

ظهرت المشكلات عند ترجمة لغة إلى لغة أخرى، سواء كانت مشكلات لغوية أو غير لغوية.

١. مشاكل لغوية

أ) المفردات

غالباً توجد الصعوبات في المفردات بسبب محدودية المعرفة اللغوية أو الكلمات التي تحتوي على معلومات غير معروفة. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال توفير المعاجم القياسية التي تحتوي على المفردات القياسية.

ب) القواعد

كثير من المترجم لم يقدر بالقواعد اللغة العربية. على سبيل المثال ، حدد فعل ، فاعل، ومفعول في الجملة الرئيسية (جملة الكبرى) تتكون من عدة جمل. يمكن التغلب على هذه

^{٢٥} أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، ص. ١٦٢-١٦٣

الصعوبة من خلال الاكتساب باستمرار لإتقان القواعد (صرف ونحو وبلاغة) نظريا وعمليا^{٢٦}.

ج) تركيب الجملة

المترجم لا يستطيع أن ترجم النصوص بالتركيب الجيد مباشرة ببساطة ترجمة الكلمات كلمة تلو الأخرى من العربية إلى الإندونيسية، باستثناء وضعها في سياق الوحدة بأكملها ، بالإضافة إلى تكوين الكلمات العربية بشكل مختلف، حتى على النقيض من الصيغة الإندونيسية، يمكن التغلب على هذه الصعوبة بمحاولة معرفة تركيب الجمل العربية كأشياء معقدة لأنه لا توجد معادلة في اللغة الإندونيسية^{٢٧}.

هـ) كتابة لغة بحروف لغة أخرى

صعوبة الترجمة في كتابة لغة بحروف لغة أخرى ، خاصة فيما يتعلق بأسماء الناس والمدن. هذه الصعوبة بسبب عدم النظام المطابق، لأن التغيير تؤسس من سماعة العربي وليس من الكتابة. مثلا الحرف "G" قد يكون بالحرف "غ" وقد يكون بالحرف "ج". يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال المحاولة بشكل مكثف للحصول على قدرة لغتين: نقل اللغة والمصدراللغة.

و) تطوير اللغة

يعتمد تطوير اللغة على تطور العلوم ، مثل الكلمات أو المصطلحات أو العبارات التي لم تكن متوفرة في السابق باللغة

²⁶ Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang: Misykat, 2007), hal. 215.

²⁷ Soengeng dan Madyo Ekosusilo, *Pedoman Penerjemahan* (Semarang: Dahara Prize, 1990), hal. 21.

العربية. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال البحث ومتابعة تطوير اللغة ، وخاصة المصطلحات المناسبة لبعض العلوم التخصصات.

٢. مشاكل غير لغوية

أ) الاجتماعية والثقافية

الصعوبات غير اللغوية وجدها المترجم هي الصعوبات في المجال الاجتماعية والثقافية. ولا شك أن الاجتماعية والثقافية في العربية مختلفًا عن الثقافات الاجتماعية والثقافية للأمم الإندونيسية ، وهذا الاختلاف يخلق مشاكل. تتأثر الظواهر الاجتماعية ، بما في ذلك اللغة ، تؤثر بتعليم اللغة العربية. وعلى ذلك، فإن معظم العظم من مجتمع إندونيسيا مسلمون، لذا فهم اللغة العربية مهم كلغة دينية. يمكن أن تتأثر اللغة بالعوامل الكثير، مثل العادة في الاتصال باللغة العربية لأنهم بحاجة إلى التواصل باستمرار^{٢٨}. المشاكل التي تنشأ هي العبارات، والمصطلحات، والأسماء الأشياء غير الموجودة في اللغة الإندونيسية لا يسهل فهمها متعلمين اللغة العربية من الإندونيسيين الذين لا يعرفون الثقافة الاجتماعية العربية.

يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال معرفة الخلفية الاجتماعية والثقافية للعرب على وجه الخصوص، في الماضي والحاضر. بعد ذلك، من الضروري أن ترتيب مواد للدروس العربية تحتوي على أشياء الذي يمكن أن تعطي لمحة عامة عن الثقافي الاجتماعي في المجتمع العربي.

²⁸ Juwairiyah Dahlan, *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab* (Surabaya: Al Ikhlas, 1992) hal. 83.

ب) الممض والممل

أصبح العديد من الطلاب والأجيال الشابة مضمون ومملون بالنص العربي. وهذه المشكلة لأن عدم علم اللغة العربية الأساسية، وكثير من الكلمات التي لا تعرف معناها. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال البدء في قراءة كتب مدرسية بسيطة أو نص مكتوب بلغة عربية سهلة، بالإضافة إلى اختيار الكتب العلمية الشائعة، ومن الضروري أيضاً للمبتدئين اختيار الكتب أو النصوص الاستمال. سيؤدي عامل جذب معين إلى إزالة الممض والممل ويساعدهم في الفهم^{٢٩}.

ج) قدرة المترجم المختلفة

يمكن أن تعزى صعوبة ترجمة النص إلى مستوى قدرة المترجم، تنشأ أمرين مترابطين. يعتبر النص سهلاً لأن مستوى قدرة المترجم جيد جداً، أو أن مستوى النص يعتبر صعباً لأن قدرة المترجم لا تزال منخفضة جداً. ومع ذلك، بما أن المترجم هو الفاعل الرئيسي في عملية الترجمة، فإن مستوى قدرته يصبح العامل الحاسم في نجاح الترجمة. إذا كان لديه كفاءة ترجمة شاملة، فإن المشاكل التي تنشأ في ممارسة الترجمة يمكن التغلب عليها بسهولة. وبالعكس، فإن المترجم المبتدئ الذي لا يزال اختصاصه في الترجمة محدود للغاية، سيوجد أنواع الصعوبات المختلفة^{٣٠}.

²⁹ Soegeng dan Madyo Ekosusilo, *Pedoman Penerjemahan* (Semarang: Dahara Prize, 1990), hal. 18-19.

³⁰ M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), hal. 59-60.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

المنهج المستعمل في هذا البحث هو المدخل الارتباطي الكمي، لأن في هذا البحث سيبحث عن الإرتباط استيعاب المفردات (المتغير المستقل) على ترقية قدرة الترجمة (المتغير التابع) النصوص العربية عند التلاميذ الفصل العاشر في مدرسة العالية الإسلامية الحياة الإسلامية مالانج . إن البحث الارتباطي يفيد في تقدير العلاقة بين متغير أو أكثر من ناحية وفي التعرف على مدى هذه العلاقة من ناحية أخرى^{٣١}. وتأخذ الباحثة استيعاب المفردات كالمتغير المستقل وقدرة الترجمة النصوص العربية كالمتغير التابع. ويسمى بالكمي، لأن البيانات تحتاج إليها الباحثة تكون على الصورة العددية، أو يعطي وصفا رقميا يوضح مقدار هذه الظاهرة أو حجمها ودرجات ارتباطها مع الظواهر المختلفة الأخرى^{٣٢}.

ب. مجتمع البحث وأسلوب إختيارها

المجتمع في هذا البحث هو التلاميذ في الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الحياة الإسلامية مالانج العام الدراسي ٢٠١٧م-٢٠١٨م وعددهم ٢٩. تتكون من ١٥ التلاميذ في فصل علم الاجتماع و ١٤ التلاميذ في فصل علم الطبيعي. وأسلوب إختيار المجتمع لهذا البحث هو التلاميذ في الفصل العاشر كلهم كمجتمع البحث لأن العينة ما يقل عن ١٠٠%^{٣٣}.

ج. أدوات البحث

تستخدم الباحثة أدوات البحث التالية:

^{٣١} د. رحيم يونس كرو العزاوي، مقدمة في منهج البحث العلمي (عمان: دار دجلة، ٢٠٠٧)، ص. ١٠٣.

^{٣٢} ذوقان عبيدات وعبد الرحمن عدس والأصدقاء، البحث العلمي (عمان: دار الفكر، ١٩٨٧)، ص ١٨٧.

^{٣٣} Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), hal. 134.

١. الاختبار

تأخذ الباحثة اختباران، وهما الاختبار عن استيعاب المفردات والاختبار عن ترجمة النصوص العربية عند التلاميذ في الفصل العاشر. الاختبار هو مجموعة من المثبرات (أسئلة شفوية أو تحريرية أو صور أو رسوم) أعدت لتقيس بطريقة كمية أو كيفية^{٣٤}. وتأخذ الباحثة الاختبار التحريري الكمي. وتأخذ الباحثة المادة عناهوية والمهنة. اختبار المفردات تتكون من ٦٠ الأسئلة وأم اختبار ترجمة النصوص العربية تتكون من ٤ الأسئلة.

٢. الوثائق

الوثائق هو تقنيات جمع البيانات يجمع وتحليل الوثائق يمكن أن تكون الوثائق النص والصور أو الأعمال الضخمة للشخص. ومن طريقة الهامة في جمع المعلومات والحقائق هي طريقة الوثائق وهي طلب المعلومات أو الحقائق من الدفاتر أو الجرائد أو المجلات أو جدول الأعمال أو غيرها^{٣٥}.

د. مصادر جمع البيانات

مصادر البيانات من مدير المدرسة والتلاميذ في الفصل العاشر من مدرسة العالية الإسلامية الحياة الإسلامية وتفصيلها كما في الجدول الآتي :

١. البيانات الأساسية

الرقم	البيانات	مصدر البيانات
١	نتيجة الاختبار استيعاب المفردات	التلاميذ في الفصل العاشر
٢	نتيجة الاختبار ترجمة النصوص العربية	التلاميذ في الفصل العاشر

٢. البيانات الإضافية

^{٣٤}. ذوقان عبيدات وعبد الرحمن، مرجع سابق، ص. ١٥٧.

^{٣٥} Suharsimi, Arikunto. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka Cipta, 2002). Hal 46

الرقم	البيانات	مصدر البيانات
١	لمحة موجزة عن المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية تريوارنو.	رئيس المدرسة

هـ. أسلوب تحليل البيانات

بعد أن تجمع الباحثة البيانات تبدأ في تحليل البيانات. وبيانات البحث المجموعة تتكون من أوراق إجابة التلاميذ في الفصل العاشر في كل الاختبار، والوثائق من المدرسة. ويستعمل تحليل البيانات تحليلاً وكمياً.

١. لمعرفة مدى استيعاب المفردات بالنسبة للإجابة من اختبار المفردات. تتكون من ٦٠ سؤال المفردات. وأما النسبة المئوية وتفسيرها فهي:

التقدير	القيمة	اصابة
جيد جدا	١٠٠,٠٠-٧٦,٦٦	٦٠-٤٦
جيد	٧٥,٠٠-٥١,٦٦	٤٥-٣١
مقبول	٥٠,٠٠-٢٦,٦٦	٣٠-١٦
ضعيف	٢٥,٠٠-٠٠,٠٠	١٥-٠

٢. لمعرفة مدى قدرة الترجمة بالنسبة للإجابة من اختبار الترجمة. تتكون من ٤ سؤال الترجمة. والنسبة لكل السؤال هي ٢٥. وأما النسبة التقديرية فهي:

التقدير	النتيجة

جيد جدا	١٠٠-٨٦
جيد	٨٥-٧٠
مقبول	٦٩-٥٥
ضعيف	٥٤-٠

وحللت الباحثة البيانات المحصولة من الإختبارات بطريقة الإحصاء الوصفي والإحصاء الاستدلالي. والبيان كما يلي:

١. توصيف البيانات

وأما الإحصاء الوصفي الذي قصده الباحثة في هذا البحث ما يلي:

المتوسط

وأما المعادلة للمتوسط فهي كما يلي:

$$Me = \frac{\sum x}{n}$$

البيان:

$$Me = \text{المتوسط}$$

$$\sum x = \text{المجموع}$$

$$x = \text{متغير}$$

$$n = \text{عدد الأفراد}$$

٢. اختبار الفرضية

الفرضية من اللغة يوناني hupo و tesa معناه نقصان أو ضعيف

واطار النظرية الضعيفة وتحتاج اختبارها في صدقها. الفرضية هي الظن

على انتاج البحث المقترح المسألة المبحوثة^{٣٦}. تحليل اختبار الفرضية هو حسب توزيع التكرار لتقدم اختبار الفرضية ويستخدم معادلة الانحدار. وأما الأحصاء الاستدلالي الذي قامت بها الباحثة في هذا البحث فهو تقييم الارتباط. استخدمت الباحثة معادلة Product Moment لدى بيرسون (Pearson) في تقييم الارتباط بين المتغيرين. وهذا الإحصائي قامت به الباحثة لاختبار الفرضية. وأما المعادلة فهي كما يلي:

$$r_{xy} = \frac{N\sum xy - (\sum x)(\sum y)}{\sqrt{\{N\sum x^2 - (\sum x)^2\}\{N\sum y^2 - (\sum y)^2\}}}$$

البيان:

r : معامل الارتباط بين متغير X ومتغير Y

N : عدد الأفراد

$\sum x$: مجموع الدرجة X

$\sum y$: مجموع الدرجة Y

$\sum xy$: مجموع حاصل ضرب xy

x^2 : مجموع مربعات القيم X

y^2 : مجموع مربعات القيم Y

X : إستيعاب المفردات

Y : قدرة ترجمة النصوص العربية

³⁶ Ibnu Hadjar, *Dasar-dasar Penelitian Kuantitatif dalam Pendidikan* (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 1996), Cet 1. hal. 61.

ليمعرف دراجة العلاقة، الحاصل من البحث لا بد يقوى بتفسير الحقائق هي تفسير نتيجة r_{xy} . وأما النسبة العلاقة الارتباطية وتفسيرها فهي:

الرقم	درجة علاقة نتيجة	التفسير
١	٠,١٩٩ - ٠,٠٠	عدم العلاقة
٢	٠,٣٩٩ - ٠,٢٠	علاقة ضعيفة
٣	٠,٥٩٩ - ٠,٤٠	علاقة متوسطة
٤	٠,٧٩٩ - ٠,٦٠	علاقة قوية
٥	١,٠٠٠ - ٠,٨٠	علاقة قوية جدا

و. مراحل تنفيذ الدراسة

تجري الباحثة هذا البحث مدة شهرين، وتنفيذه كما يلي:
أولاً: تستأذن الباحثة رئيس المدرسة وهيئة بعض اللوازم المحتاجة و يتعرف الباحثة مشكلات البحث.

ثانياً: تعين الباحثة التلميذ في الفصل العاشر كالمعين البحث.

ثالثاً : اختبار المفردات

رابعاً : اختبار ترجمة النصوص العربية

خامساً: تحليل نتيجة اختبار المفردات

سادساً: تحليل نتيجة اختبار ترجمة النصوص العربية

سابعاً : تحليل تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة ترجمة النصوص العربية

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: لمحة عن ميدان المدرسة

أ. الموقع الجغرافي

مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية تقع في قرية ليسان فورا، كيدوع كانداع، مالانج، جوى الشرق. هذه المدرسة توجد في البيئة لمؤسسة الحياة الإسلامية. المباني لمدرسة الابتدائية الإسلامية في القاعة الأولى ولمدرسة المتوسطة الإسلامية في القاعة الثانية وأما لمدرسة العالية في القاعة الثالثة. وهذه المدرسة تقع أمام المسكن معهد الحياة الإسلامية للبنات.

ب. تاريخ تأسيس مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج

١. اسم المدرسة : مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج
٢. رقم الهاتف : ٧١٦٤٤٤٠ (٠٣٤١)
٣. البريد الإلكتروني : ma.alhayat@yahoo.co.id
٤. سنة الموقف : ٢٠٠٣
٥. رئيس المدرسة : أ. ه سلطان أ. س البكالوري

مؤسسة مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج من إحدى المؤسسة الحياة الإسلامية، هذه المؤسسة تصنف من المؤسسة المبكرة. مؤسسة الحياة الإسلامية تبدأ من السنة ٢٠٠٣. في الأول البداية تستعير هذه المدرسة المباني لمدرسة المتوسطة الإسلامية، ولذلك تجرى عملية التعليم في النهار. عملية التعليم في هذه المدرسة تكون في البيئة تحت المؤسسة ولكن لإختبار النهائى الوطنية تتبع الى مدرسة العالية الإسلامية الحكومية ٢ مالانج. في تلك الوقت توجد الشعبة علم الاجتماع فقط، وفي السنة ٢٠١٢ تزيد الفصل بالشعبة علم

الطبيعة وتعد الفصل لشعبة علم اللغة في السنة ٢٠١٧ وستجري عملية التعليم في السنة ٢٠١٨.

رئيس المدرسة الأول هو الأستاذ شعبيهو يقيد هذه المدرسة من السنة ٢٠٠٣ حتى السنة ٢٠١٠ واستمر ابنه الأستاذ سلطان من السنة ٢٠٠١ حتى الآن.

ج. أهداف المدرسة

١. تحقيق الموارد البشرية المؤمنون والمتقون.
٢. خلق بيئة مدرسة عائلية ، صحية ، مواتية ومتناغمة
٣. تنفيذ إدارة المدرسة المهنية
٤. تحقيق التلاميذ الإنجاز في مجال الدراسي وغير الأكاديمية.

د. مكونات المدرسة

١. رؤية المدرسة
- "تحقيق الموارد البشرية التي تتمتع بحزم الإيمان والتقوى ومجد الأخلاق والتقوى الاجتماعية والتميز الأكاديمي وغير الأكاديمي والمهارات الحياتية والحساسية لتطور العصر"
- ١.١ مؤسرات الرؤية:

(أ) تحقيق الإيمان والتقوى والأخلاق النبيلة

(ب) تحقيق ثقافة أخلاق الكريمة

(ج) تحقيق نتائج الإختبار النهائى والإختبار الوطنية الجيدة

(د) تحقيق المتخرج في المدرسة المقبولون في الجامعة الداخلية والخارجية

(هـ) تحقيق إنجاز التلاميذ في المجال الأكاديمي في مستوى المنطقة والدائرة والوطني

(و) تحقيق إنجاز التلاميذ في المجال غير الأكاديمي في مستوى المنطقة والدائرة والوطني
 (ز) تحقيق عملية التعليم على أساس تكنولوجيا المعلومات والاتصالات

٢. البعثة المدرسة

- (أ) بناء ثقافة المدرسة على أساس الإيمان والتقوى في الأعمال
 (ب) بناء ثقافة التعاون، والتسمح، والتفاحم، والتواضع في بيئة المدرسة
 (ج) خلق بيئة المدرسة الصحية والمفيدة والمتناغمة
 (د) تقوم التعليم المحسولة بالتلاميذ الإنجازي في مجال الأكاديمية وغير الأكاديمية
 (هـ) تطوير قدرات المتعلمين على اكتساب المهارات الحياتية.
 (و) تطوير تكنولوجيا المعلومات والاتصالات في تعلم وإدارة المدرسة
- ## ٥. المنهج الدراسي

المنهج هو مجموعة من الخطط والأهداف ورئيس التعليم والمواد والطريقة المستخدمة لتكون التوجيه لتنفيذ أنشطة التعليم لتحقيق أهداف التعليمية المحددة هذا الأهداف المعين يتكون من الأهداف الوطنية بمناسبة المتميزة، والأحوال وإمكانات المنطقة والوحدات التعليمية والمتعلمين. لذلك تعد الوحدة التعليمية المناهج الدراسية من قبل لتمكين تعديل البرامج التعليمية لاحتياجات وإمكانات المنطقة.

تطوير المناهج الدراسية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج إلى المعيار الوطني والمناهج المعهد لضمان تحقيق أهداف التعليم الوطنية. المنهاج المدرسي في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج

باستخدام منهج ٢٠١٣ ، سواء من الفصل العاشر والفصل الاحدى العشر
والفصل الثاني العشر.

المبحث الثاني: درجة استيعاب المفردات عند تلاميذ الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج

قامت الباحثة اختبار استيعاب المفردات لمعرفة قيمة المتوسط في
الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج.
ومجموع الأسئلة ٦٠ وعدد أفراده ٢٩ تلميذا. بناء على البحث التي تم،
فدرجة استيعاب التلاميذ في المفردات في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية
الإسلامية مالانج كما في الجدول الآتي:

الجدول (١)

نتائج اختبار المفردات في موضوع "الهواية"

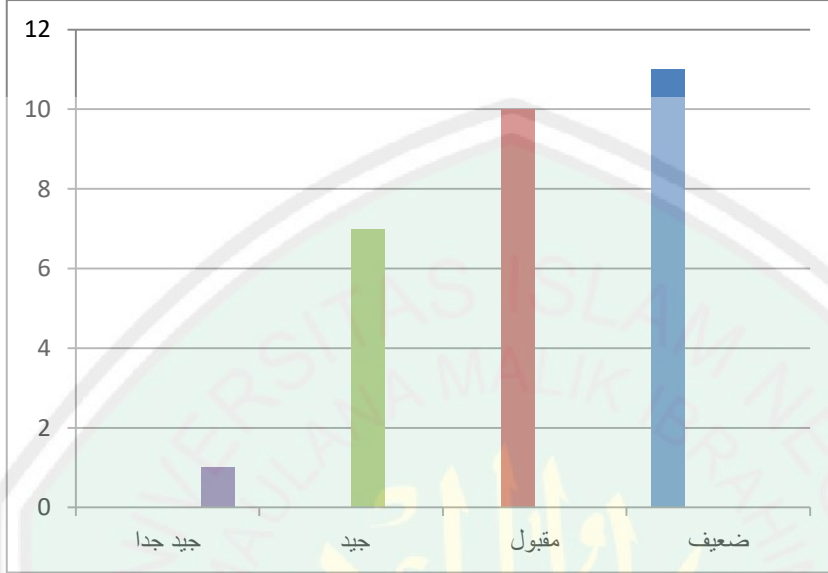
الرقم	اسم التلاميذ	الفصل	اصابة	قيمة	التقدير
١	أَبْرُلْ	علم الطبيعة	٢٩	٤٨،٣٣	مقبول
٢	انتیکا رحمانية	علم الطبيعة	١٢	٢٠	ضعيف
٣	بوعا ميلا كماليا	علم الطبيعة	٤٣	٧١،٦٦	جيد
٤	فضية الإسلامي	علم الطبيعة	٣٥	٥٨،٣٣	جيد
٥	فيفين نوفيسافوتري	علم الطبيعة	٢٩	٤٨،٣٣	مقبول
٦	خليفة السعادة	علم الطبيعة	٣٨	٦٣،٣٣	جيد
٧	خير الانم	علم الطبيعة	١٥	٢٥	ضعيف

جيد	٦١،٦٦	٣٧	علم الطبيعة	ليل الهدني مايدا	٨
مقبول	٤٣،٣٣	٢٩	علم الطبيعة	مُحَمَّد عقيل المتقين	٩
مقبول	٤٣،٣٣	٢٩	علم الطبيعة	مُحَمَّد دوي سافوترا	١٠
جيد	٥٣،٣٣	٣٢	علم الطبيعة	مُحَمَّد ارحام تيبوك	١١
جيد جدا	٧٦،٦٦	٤٦	علم الطبيعة	ميرا نوريل هداية	١٢
جيد	٥٦،٦٦	٣٤	علم الطبيعة	ملمد عائشة فوري	١٣
جيد	٦٣،٣٣	٣٨	علم الطبيعة	نور حجة العرافة	١٤
ضعيف	٢٥	١٥	علم الطبيعة	ربيعة الصالحة	١٥
ضعيف	١٨،٣٣	١١	علم الاجتماع	عبد العزيز	١٦
مقبول	٢٨،٣٣	١٧	علم الاجتماع	انيسة امينة ز	١٧
ضعيف	١٨،٣٣	١١	علم الاجتماع	ديماس شريف هـ	١٨
مقبول	٤٠	٢٤	علم الاجتماع	فهلية النساء	١٩
ضعيف	٢٠	١٢	علم الاجتماع	مُحَمَّد ايساد دور الرفيق	٢٠
ضعيف	١٦،٦٦	١٠	علم الاجتماع	مُحَمَّد رمضان هـ. ا	٢١

٢٢	مُجَّد أكوس فوز	علم الاجتماع	١٠	١٦،٦٦	ضعيف
٢٣	مُجَّد برهان الدين	علم الاجتماع	١٠	١٦،٦٦	ضعيف
٢٤	مولانا فكر أ	علم الاجتماع	١٠	١٦،٦٦	ضعيف
٢٥	مفعول الحكمة	علم الاجتماع	٢٧	٤٥	مقبول
٢٦	شريفة نزول هـ	علم الاجتماع	٢٨	٤٦،٦٦	مقبول
٢٧	شريفة هداية	علم الاجتماع	١٢	٢٠	ضعيف
٢٨	وحيدة فوجي استوتي	علم الاجتماع	٢٢	٣٦،٦٦	مقبول
٢٩	زهرة الألفا	علم الاجتماع	١٧	٢٨،٣٣	مقبول
	المجموع		٦٨٢	١١٣٥،٤٥	

من الجدول السابق عرفت الباحثة أن التلاميذ نالوا النتيجة ١٦،٦٦=٤، والتميزان نالا النتيجة ١٨،٣٣، والتلاميذ نالوا النتيجة ٢٠=٣، والتلميذان نالا النتيجة النتيجة ٢٥، والتلميذان نالا النتيجة ٢٨،٣٣، والتلميذ نال النتيجة ٣٦،٦٦، والتلميذ نال النتيجة ٤٠، والتلميذان نالا النتيجة ٤٣،٣٣، والتلميذ نال النتيجة ٤٥، والتلميذ نال ٤٦،٦٦، والتلميذان نالا النتيجة ٤٨،٣٣، والتلميذ نال النتيجة ٥٣،٣٣، والتلميذ نال النتيجة ٥٦،٦٦، والتلميذ نال النتيجة ٥٨،٣٣، والتلميذ نال النتيجة ٦١،٦٦، والتلميذان نالا النتيجة ٦٣،٣٣، والتلميذ نال النتيجة ٧١،٦٦، والتلميذ نال النتيجة ٧٦،٦٦.

رسم البياني (١)
نتائج اختبار المفردات في موضوع "الهواية"



فمن نتائج هذا اختبار المفردات، ظهر أن التلاميذ نالوا الدرجة المجموع ١١٣٥،٤٥ وأما التلاميذ في المستوى ضعيف = ١١، وفي المستوى مقبول = ١٠، وفي المستوى جيد = ٧، وفي المستوى جيد جدا = ١ ومن هنا فإن استيعابهم في المفردات بصيغة أغلبية ضعيف.

من الجدول السابق تستطيع الباحثة أن تقدم ما يلي:

أعلى القيمة لدرجة استيعاب المفردات عند التلاميذ هي ٨٦،٦٦ والمعنى أنه بتقدير جيد جدا وأما أدناها لتلك الدرجات فهي ١٦،٦٦ والمعنى أنه بتقدير ضعيف.

قامت الباحثة بحساب المتوسط لكل المتغير. التغير الأول استيعاب المفردات (X) بمجموع (١١٣٥،٤٥) هي من القيمة اختبار المفردات، ومجموع الأسئلة ٦٠ سؤالاً بعدد أفراده ٢٩ تلميذاً. وبعد ذلك بحسب المجموع لمعرفة قيمة المتوسط من درجة استيعاب المفردات يستخدم المعادلة فهي كما يلي:

$$Me = \frac{\sum x}{n}$$

البيان:

$$\text{المتوسط} = Me$$

$$\text{المجموع} = \sum x$$

$$\text{متغير} = X$$

$$\text{عدد الأفراد} = n$$

وتطبيق هذه المعادلة لحسب البيانات السابقة كما يلي:

$$Me = \frac{\sum x}{n}$$

$$Me = \frac{1135,45}{29}$$

$$Me = 39,15$$

وبعد استخدام الباحثة قيمة المتوسط، أن التلاميذ متدربين أنهم لم يستطيعوا باختبار المفردات لأن قيمة المتوسط المحسولة (٣٩,١٥) وذلك ندل على قيمة مقبول لأن قيمة أقرب إلى أدنى القيمة.

الجدول (٢)

نتائج اختبار المفردات في موضوع "المهنة"

التقدير	قيمة	اصابة	الفصل	اسم التلاميذ	الرقم
جيد	٧٠	٤٢	علم الطبيعة	أَبْرُلْ	١
جيد	٧٠	٤٢	علم الطبيعة	انتيكا رحمانية	٢

جيد	٦٣،٣٣	٣٨	علم الطبيعة	بوعا ميلا كماليا	٣
جيد جدا	٧٨،٣٣	٤٧	علم الطبيعة	فضية الإسلامي	٤
جيد جدا	٧٨،٣٣	٤٧	علم الطبيعة	فيفين نوفيسافوتري	٥
جيد	٦٣،٣٣	٣٨	علم الطبيعة	خليفة السعادة	٦
جيد جدا	٧٨،٣٣	٤٧	علم الطبيعة	خير الانم	٧
جيد	٦٠	٣٦	علم الطبيعة	ليل الهدني مايدا	٨
جيد جدا	٨٣،٣٣	٥٠	علم الطبيعة	مُحَمَّد عقيل المتقين	٩
جيد جدا	٧٦،٦٦	٤٦	علم الطبيعة	مُحَمَّد دوي سافوترا	١٠
جيد جدا	٧٦،٦٦	٤٦	علم الطبيعة	مُحَمَّد ارحام تيبوك	١١
جيد جدا	٨٣،٣٣	٥٠	علم الطبيعة	ميرا نوريل هداية	١٢
جيد جدا	٧٨،٣٣	٤٧	علم الطبيعة	ممد عائشة فوري	١٣
جيد جدا	٨٣،٣٣	٥٠	علم الطبيعة	نور حجة العرافة	١٤
جيد	٦٠	٣٦	علم الطبيعة	ربيعة الصالحة	١٥

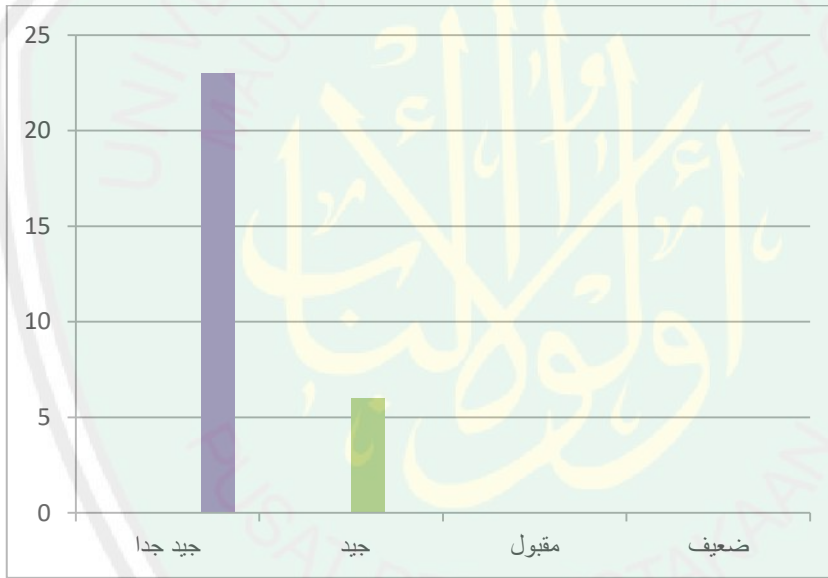
١٦	عبد العزيز	علم الاجتماع	٤٧	٧٨،٣٣	جيد جدا
١٧	انيسة امينة ز	علم الاجتماع	٥١	٨٥	جيد جدا
١٨	ديماس شريف هـ	علم الاجتماع	٥٠	٨٣،٣٣	جيد جدا
١٩	فهلية النساء	علم الاجتماع	٥١	٨٥	جيد جدا
٢٠	مُحَمَّد ايساد دور الرفيق	علم الاجتماع	٤٧	٧٨،٣٣	جيد جدا
٢١	مُحَمَّد رمضان هـ . ١	علم الاجتماع	٥٢	٨٦،٦٦	جيد جدا
٢٢	مُحَمَّد آكوس فوز	علم الاجتماع	٥٠	٨٣،٣٣	جيد جدا
٢٣	مُحَمَّد برهان الدين	علم الاجتماع	٤٧	٧٨،٣٣	جيد جدا
٢٤	مولانا فكر أ	علم الاجتماع	٤٧	٧٨،٣٣	جيد جدا
٢٥	مفعول الحكمة	علم الاجتماع	٥٠	٨٣،٣٣	جيد جدا
٢٦	شريفة نزول هـ	علم الاجتماع	٥٠	٨٣،٣٣	جيد جدا
٢٧	شريفة هداية	علم الاجتماع	٥٠	٨٣،٣٣	جيد جدا
٢٨	وحيدة فوجي استوتي	علم الاجتماع	٥٠	٨٣،٣٣	جيد جدا
٢٩	زهرة الألفا	علم الاجتماع	٤٧	٧٨،٣٣	جيد جدا

	٢٢٧١,٥٨	١٣٥١		المجموع
--	---------	------	--	---------

من الجدول السابق عرفت الباحثة أن التلميذ نال النتيجة ٧٠،
 والتلميذ نال النتيجة ٧٣،٣٣، والتلميذان نالا النتيجة ٧٨،٣٣،
 والتلميذان نالا النتيجة ٨٣،٣٣، والتلميذ نال النتيجة ٨٦،٦٦،
 والتلاميذ نالوا النتيجة ٣=٨٨،٣٣، التلاميذ نالوا النتيجة ٩=٩١،٦٦،
 والتلميذ نال النتيجة ٩٥، والتلاميذ نالوا النتيجة ٩=٩٦،٦٦.

رسم البياني (٢)

نتائج اختبار المفردات في موضوع "المهنة"



فمن نتائج هذا اختبار المفردات، ظهر أن التلاميذ نالوا الدرجة
 المجموع ٢٢٧١,٥٨. أما التلاميذ في المستوى ضعيف = ٠ وفي المستوى
 مقبول = ٠ وفي المستوى جيد = ٦، وفي المستوى جيد جدا = ٢٣ ومن هنا
 فإن استيعابهم في المفردات بصيغة أغلبية جيد جدا.

من الجدول السابق تستطيع الباحثة أن تقدم ما يلي:

أعلى القيمة لدرجة استيعاب المفردات عند التلاميذ هي ٨٥ والمعنى أنه بتقدير جيد جدا وأما أدناها لتلك الدرجات فهي ٧٠ والمعنى أنه جيد.

قامت الباحثة بحساب المتوسط لكل المتغير. التغير الأول استيعاب المفردات (X) بمجموع (٢٠٢٧١،٥٨) هي من القيمة اختبار المفردات، ومجموع الأسئلة ٦٠ سؤالاً بعدد أفراده ٢٩ تلميذاً. وبعد ذلك بحسب المجموع لمعرفة قيمة المتوسط من درجة استيعاب المفردات يستخدم المعادلة فهي كما يلي:

$$Me = \frac{\sum x}{n}$$

البيان:

$$Me = \text{المتوسط}$$

$$\sum x = \text{المجموع}$$

$$x = \text{متغير}$$

$$n = \text{عدد الأفراد}$$

وتطبيق هذه المعادلة لحسب البيانات السابقة كما يلي:

$$Me = \frac{\sum x}{n}$$

$$Me = \frac{2271,58}{29}$$

$$Me = 78,33$$

وبعد استخدام الباحثة قيمة المتوسط، أن التلاميذ متدربين أنهم يستطيعون باختبار المفردات لأن قيمة المتوسط المحسولة (٧٨،٣٣) وذلك ندل على قيمة جيد جدا لأن قيمة أقرب إلى أعلى القيمة.

المبحث الثالث: قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة

الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج

لوصف البيانات عن قدرة الترجمة النصوص العربية عند تلاميذ فصل العاشر، الباحثة تعطي الإختار أيضا إلى المستجيبين الذين كانوا سوى، ومجموع الأسئلة ٤ سؤالا وعدد أفراده ٢٩ تلميذا، تتكون من ١٥ تلميذا في شعبة علم الطبيعة و١٣ تلميذا في شعبة علم الاجتماع. فتحصل البيانات نتائج الإختبار على النحو كما في الجدول التالي:

الجدول (٣)

نتائج اختبار ترجمة النصوص العربية في موضوع "الهواية"

الرقم	اسم التلاميذ	الفصل	قيمة	التقدير
١	أَبْرُلْ	علم الطبيعة	٥٨	مقبول
٢	انتيكا رحمانية	علم الطبيعة	٢٥	ضعيف
٣	بوعا ميلا كماليا	علم الطبيعة	٧٩	مقبول
٤	فضية الإسلامي	علم الطبيعة	٦٥	مقبول
٥	فيفين نوفيسافوتري	علم الطبيعة	٥٨	مقبول
٦	خليفة السعادة	علم الطبيعة	٧٦	جيد
٧	خير الانم	علم الطبيعة	٤٢	ضعيف
٨	ليل الهدني مايدا	علم الطبيعة	٧٠	جيد
٩	مُجَّد عقيل المتقين	علم الطبيعة	٥٨	جيد

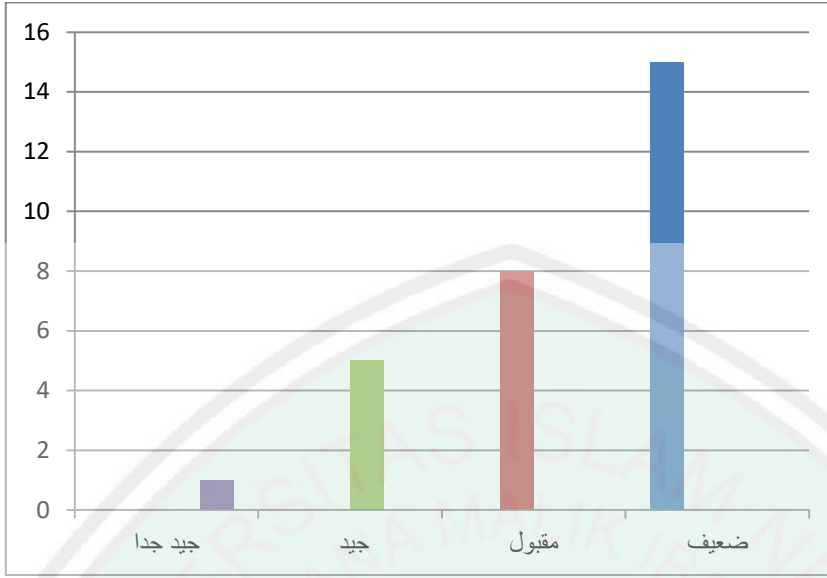
جيد	٥٨	علم الطبيعة	مُحَمَّد دوي سافوترا	١٠
مقبول	٦٠	علم الطبيعة	مُحَمَّد ارحام تيبوك	١١
جيد جدا	٩٦	علم الطبيعة	ميرا نوريل هداية	١٢
مقبول	٦٤	علم الطبيعة	ملد عائشة فوري	١٣
جيد	٧٦	علم الطبيعة	نور حجة العرافة	١٤
ضعيف	٤٢	علم الطبيعة	ربيعة الصالحة	١٥
ضعيف	٢٠	علم الاجتماع	عبد العزيز	١٦
ضعيف	٤٤	علم الاجتماع	انيسة امينة ز	١٧
ضعيف	٢٠	علم الاجتماع	ديماس شريف هـ	١٨
ضعيف	٥٤	علم الاجتماع	فهلية النساء	١٩
ضعيف	٢٤	علم الاجتماع	مُحَمَّد ايساد دور الرفيق	٢٠
ضعيف	٢٠	علم الاجتماع	مُحَمَّد رمضان هـ. ا	٢١
ضعيف	٢٠	علم الاجتماع	مُحَمَّد اكوس فوز	٢٢
ضعيف	٢٠	علم الاجتماع	مُحَمَّد برهان الدين	٢٣
ضعيف	٢٠	علم الاجتماع	مولانا فكر أ	٢٤
مقبول	٦٠	علم الاجتماع	مفعول الحكمة	٢٥

مقبول	٥٥	علم الاجتماع	شريفة نزول هـ	٢٦
ضعيف	٢٤	علم الاجتماع	شريفة هداية	٢٧
ضعيف	٤٨	علم الاجتماع	وحيدة فوجي استوتي	٢٨
ضعيف	٤٤	علم الاجتماع	زهرة الألفا	٢٩
	١٤٠٠		المجموع	

من الجدول السابق عرفت الباحثة أن التلاميذ نالوا النتيجة
 ٢٠=٦، والتلميذان نالا النتيجة ٢٤، والتلميذ نال النتيجة ٢٥،
 والتلميذان نالا النتيجة ٤٢، والتلميذان نالا النتيجة ٤٤، والتلميذ نال
 النتيجة ٤٨، والتلميذ نال النتيجة ٥٤، والتلميذ نال النتيجة ٥٥،
 والتلاميذ نالوا النتيجة ٥٨ = ٤، والتلميذان نالا النتيجة ٦٠، والتلميذ
 نال النتيجة ٦٤، والتلميذ نال النتيجة ٦٥، والتلميذ نال النتيجة ٧٠،
 والتلميذان نالا النتيجة ٧٦، والتلميذ نال النتيجة ٧٩، والتلميذ نال
 النتيجة ٩٦.

رسم البياني (٣)

نتيجة اختبار ترجمة النصوص العربية في موضوع "الهواية"



فمن نتائج هذا اختبار ترجمة النصوص، ظهر أن التلاميذ نالوا الدرجة المجموع ١٤٠٠ وأما التلاميذ في المستوى ضعيف = ١٥، وفي المستوى مقبول = ٨، وفي المستوى جيد = ٥، وفي المستوى جيد جدا = ١ ومن هنا فإن استيعابهم في المفردات بصيغة أغلبية ضعيف.

من الجدول السابق تستطيع الباحثة أن تقدم ما يلي:

أعلى القيمة لدرجة قدرة التلاميذ في ترجمة النصوص هي ٩٦ والمعنى أنه بتقدير جيد جدا وأما أدناها لتلك الدرجات فهي ٢٠ والمعنى أنه ضعيف. قامت الباحثة بحساب المتوسط لكل المتغير. التغير الثاني قدرة ترجمة النصوص العربية (Y) بمجموع (١٤٠٠) هي من القيمة اختبار الترجمة، ومجموع الأسئلة ٤ سؤالا بعدد أفراده ٢٩ تلميذا. وبعد ذلك بحسب المجموع لمعرفة قيمة المتوسط من درجة ترجمة النصوص يستخدم

المعادلة فهي كما يلي:

$$Me = \frac{\sum x}{n}$$

البيان:

$$Me = \text{المتوسط}$$

$$\text{المجموع} = \sum x$$

$$\text{متغير} = X$$

$$\text{عدد الأفراد} = n$$

وتطبيق هذه المعادلة لحسب البيانات السابقة كما يلي:

$$Me = \frac{\sum x}{n}$$

$$Me = \frac{1400}{29}$$

$$Me = 48,27$$

وبعد استخدام الباحثة قيمة المتوسط، أن التلاميذ متدربين أنهم لم يستطيعوا باختبار ترجمة النصوص لأن قيمة المتوسط المحسولة (٤٨,٢٧) وذلك ندل على قيمة ضعيف لأن قيمة أقرب إلى أدنى القيمة.

الجدول (٤)

نتائج اختبار ترجمة النصوص العربية في موضوع "المهنة"

الرقم	اسم التلاميذ	الفصل	قيمة	التقدير
١	أَبْرُلْ	علم الطبيعة	٧٦	جيد
٢	انتيكا رحمانية	علم الطبيعة	٧٦	جيد
٣	بوعا ميلا كماليا	علم الطبيعة	٧٠	جيد
٤	فضية الإسلامي	علم الطبيعة	٨٠	جيد
٥	فيفين نوفيسافوتري	علم الطبيعة	٨٠	جيد

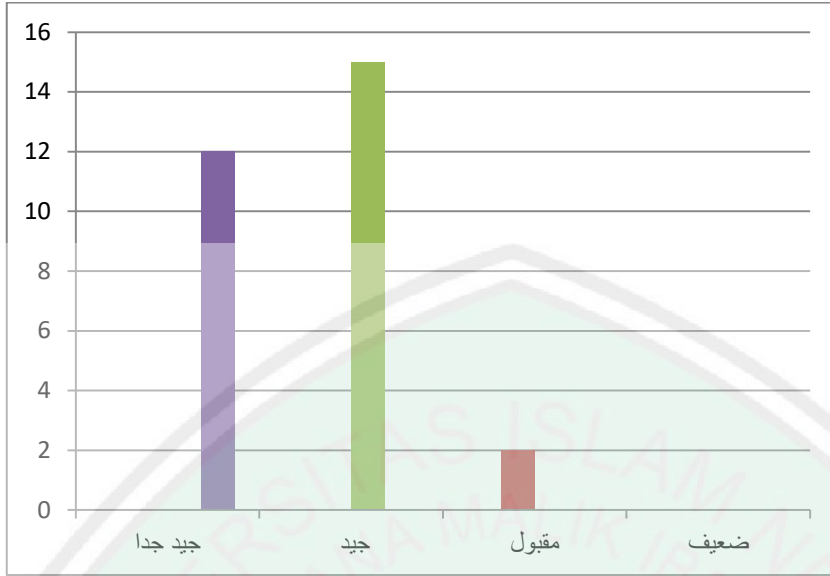
جيد	٧٠	علم الطبيعة	خليفة السعادة	٦
جيد جدا	٨٨	علم الطبيعة	خير الانم	٧
مقبول	٦٤	علم الطبيعة	ليل الهدني مايدا	٨
جيد جدا	٩٠	علم الطبيعة	مُحَمَّد عقيل المتقين	٩
جيد	٨٠	علم الطبيعة	مُحَمَّد دوي سافوترا	١٠
جيد	٨٠	علم الطبيعة	مُحَمَّد ارحام تيبوك	١١
جيد جدا	٩٢	علم الطبيعة	ميرا نوريل هداية	١٢
جيد	٧٨	علم الطبيعة	ملد عائشة فوري	١٣
جيد جدا	٩٤	علم الطبيعة	نور حجة العرافة	١٤
مقبول	٦٤	علم الطبيعة	ربيعة الصالحة	١٥
جيد	٨٥	علم الاجتماع	عبد العزيز	١٦
جيد جدا	٩٠	علم الاجتماع	انيسة امينة ز	١٧
جيد جدا	٨٨	علم الاجتماع	ديماس شريف هـ	١٨
جيد جدا	٩٠	علم الاجتماع	فهلية النساء	١٩
جيد	٨٥	علم الاجتماع	مُحَمَّد ايساد دور الرفيق	٢٠
جيد جدا	٩٢	علم الاجتماع	مُحَمَّد رمضان هـ. ١	٢١

جيد	٨٤	علم الاجتماع	مُجَّد اَكوس فوز	٢٢
جيد	٨٥	علم الاجتماع	مُجَّد برهان الدين	٢٣
جيد	٨٤	علم الاجتماع	مولانا فكر أ	٢٤
جيد جدا	٩٠	علم الاجتماع	مفعول الحكمة	٢٥
جيد جدا	٩٠	علم الاجتماع	شريفة نزول هـ	٢٦
جيد جدا	٩٠	علم الاجتماع	شريفة هداية	٢٧
جيد جدا	٨٨	علم الاجتماع	وحيدة فوجي استوتي	٢٨
جيد	٨٤	علم الاجتماع	زهرة الألفا	٢٩
	٢٤٠٧		المجموع	

من الجدول السابق عرفت الباحثة أن التلميذان نالا النتيجة ٦٤، والتلميذان نالا النتيجة ٧٠، والتلميذان نالا النتيجة ٧٦، والتلميذ نال النتيجة ٧٨، والتلاميذ نالوا النتيجة ٨٠=٤، والتلاميذ نالوا النتيجة ٨٨=٣، والتلاميذ نالوا النتيجة ٨٥=٥، والتلاميذ نالوا النتيجة ٩٢=٣، والتلاميذ نالوا النتيجة ٩٠=٦، والتلميذان نالا النتيجة ٩٢، والتلميذ نال النتيجة ٩٤.

رسم البياني (٤)

نتيجة اختبار ترجمة النصوص العربية في موضوع "المهنة"



فمن نتائج هذا اختبار الترجمة، ظهر أن التلاميذ نالوا الدرجة المجموع ٢٤٠٧ وأما التلاميذ في المستوى ضعيف=٠، وفي المستوى مقبول=٢، وفي المستوى جيد=١٥، وفي المستوى جيد جدا=١٢ ومن هنا فإن استيعابهم في الترجمة بصيغة أغلبية جيد.

من الجدول السابق تستطيع الباحثة أن تقدم ما يلي:

أعلى القيمة لدرجة قدرة تلاميذ في ترجمة النصوص هي ٩٤ والمعنى أنه بتقدير جيد جدا وأما أدناها لتلك الدرجات فهي ٦٤ والمعنى أنه مقبول.

قامت الباحثة بحساب المتوسط لكل المتغير. التغير الثاني قدرة الترجمة النصوص العربية (y) بمجموع (٢٤٠٧) هي من القيمة اختبار الترجمة، ومجموع الأسئلة ٤ سؤالا بعدد أفراده ٢٩ تلميذا. وبعد ذلك بحسب المجموع لمعرفة قيمة المتوسط من درجة ترجمة النصوص يستخدم

المعادلة فهي كما يلي:

$$Me = \frac{\sum x}{n}$$

البيان:

$$\text{المتوسط} = Me$$

$$\text{المجموع} = \sum x$$

$$\text{متغير} = X$$

$$\text{عدد الأفراد} = n$$

وتطبيق هذه المعادلة لحسب البيانات السابقة كما يلي:

$$Me = \frac{\sum x}{n}$$

$$Me = \frac{2407}{29}$$

$$Me = 83$$

وبعد استخدام الباحثة قيمة المتوسط، أن التلاميذ متدربين أنهم يستطيعون باختبار ترجمة النصوص لأن قيمة المتوسط المحسولة (٨٣) وذلك ندل على قيمة جيد لأن قيمة أقرب إلى أعلى القيمة.

المبحث الرابع: تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج

الفرضية التي قدمت الباحثة هي أن استيعاب المفردات العلاقة إيجابيا بقدرة التلاميذ في ترجمة النصوص العربية في الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج. والمراد بالعلاقة الإيجابي هو إذا تغير احد المتغيرين في اتجاه معين يتغير الأخرى في نفس الاتجاه. مثلا كلما ارتفعت درجة المفردات ارتفعت درجة ترجمة النصوص العربية، وكلما انخفضت درجة استيعاب المفردات انخفضت درجة ترجمة النصوص العربية.

وبناء على الجدول السابق تستطيع الباحثة أن تقد الجدول كما

يلي:

الجدول (٥)

النتيجة في العلاقة بين استيعاب التلاميذ في المفردات وقدرتهم في ترجمة

النصوص العربية في موضوع "الهواية"

الرقم	X	Y	X ²	Y ²	XY
١	٤٨,٣٣	٥٨	٢٣٣٥,٧٩	٣٣٦٤	٢٨٠٣,١٤
٢	٢٠	٢٥	٤٠٠,٠٠	٦٢٥	٥٠٠,٠٠
٣	٧١,٦٦	٧٩	٥١٥٣,١٦	٦٢٤١	٥٦٦١,١٤
٤	٥٨,٣٣	٦٥	٣٤٠٢,٣٩	٤٢٢٥	٣٧٩١,٤٥
٥	٤٨,٣٣	٥٨	٢٣٣٥,٧٩	٣٣٦٤	٢٨٠٣,١٤
٦	٦٣,٣٣	٧٦	٤٠١٠,٦٩	٥٧٧٦	٤٨١٣,٠٨
٧	٢٥	٤٢	٦٢٥,٠٠	١٧٦٤	١٠٥٠,٠٠
٨	٦١,٦٦	٧٠	٣٨٠١,٩٦	٤٩٠٠	٤٣١٦,٢٠
٩	٤٣,٣٣	٥٨	١٨٧٧,٤٩	٣٣٦٤	٢٥١٣,١٤
١٠	٤٣,٣٣	٥٨	١٨٧٧,٤٩	٣٣٦٤	٢٥١٣,١٤
١١	٥٣,٣٣	٦٠	٢٨٤٤,٠٩	٣٦٠٠	٣١٩٩,٨٠

၇၃၀၉၆၃၆	၉၂၁၆	၀၈၇၆၆၇၆	၉၆	၇၆၆၆၆	၁၂
၄၁၉၀၆၂၀	၄၀၉၆	၄၂၉၆၆၈၀	၆၄	၀၆၆၆၆	၁၃
၄၈၁၃၆၀၈	၀၇၇၆	၄၀၁၆၆၆၉	၇၆	၆၃၆၃၃	၁၄
၁၀၀၀၆၀၀	၁၇၆၄	၆၂၀၆၀၀	၄၂	၂၀	၁၀
၃၆၆၆၆	၄၀၀	၃၃၀၆၉၉	၂၀	၁၈၆၃၃	၁၆
၁၂၄၆၆၀၂	၁၉၃၆	၈၀၂၆၀၉	၄၄	၂၈၆၃၃	၁၇
၃၆၆၆၆	၄၀၀	၃၃၀၆၉၉	၂၀	၁၈၆၃၃	၁၈
၂၁၆၆၆၀၀	၂၉၁၆	၁၆၆၆၆၀၀	၀၄	၄၀	၁၉
၄၈၆၆၆၀၀	၀၇၆	၄၆၆၆၆၆၆	၂၄	၂၀	၂၀
၃၃၃၆၂	၄၀၀	၂၇၇၆၀၆	၂၀	၁၆၆၆၆	၂၁
၃၃၃၆၂	၄၀၀	၂၇၇၆၀၆	၂၀	၁၆၆၆၆	၂၂
၃၃၃၆၂	၄၀၀	၂၇၇၆၀၆	၂၀	၁၆၆၆၆	၂၃
၃၃၃၆၂	၄၀၀	၂၇၇၆၀၆	၂၀	၁၆၆၆၆	၂၄
၂၇၆၆၆၆၆	၃၆၆၆	၂၆၆၆၆၆၆	၆၆	၄၀	၂၀
၂၀၆၆၆၃	၃၀၂၀	၂၁၇၆၆၁၆	၀၀	၄၆၆၆၆	၂၆
၄၈၆၆၆၆၆	၀၇၆	၄၆၆၆၆၆၆	၂၄	၂၀	၂၇

١٧٥٩,٦٨	٢٣٠,٤	١٣٤٣,٩٦	٤٨	٣٦,٦٦	٢٨
١٢٤٦,٥٢	١٩٣٦	٨٠٢,٥٩	٤٤	٢٨,٣٣	٢٩
٦٦٠٨٦,٨٩	٨٠٧٠٨	٥٤٧٨٨,٥٧	١٤٠٠	١١٣٥,٤٥	المجموع

البيان:

r : معامل الارتباط بين متغير X ومتغير Y

N : عدد الأفراد

ΣX : مجموع الدرجة X

Σy : مجموع الدرجة y

Σxy : مجموع حاصل ضرب xy

x^2 : مجموع مربعات القيم X

y^2 : مجموع مربعات القيم Y

X : استيعاب المفردات

Y : قدرة ترجمة النصوص العربية

وأما معادلة التي تستخدمه الباحثة في تقييم العلاقة بين المتغيرين

فهي القيمة العلاقة لدي بيرسون. وهو كما يلي:

$$r_{xy} = \frac{N \Sigma xy - (\Sigma x)(\Sigma y)}{\sqrt{\{N \Sigma x^2 - (\Sigma x)^2\} \{N \Sigma y^2 - (\Sigma y)^2\}}}$$

$$29 \cdot 66086,89 - (1135,45)(1400)$$

$$r_{xy} = \frac{\sqrt{\{29 \cdot 54788,57 - 1289246,70\} \{29 \cdot 80708 - 1960000\}}}{1916519,81 - 1589630}$$

$$r_{xy} = \frac{\sqrt{\{1588878 - 1289246,70\} \{2340532 - 1960000\}}}{1916519,81 - 1589630}$$

$$r_{xy} = \frac{326889,81}{\sqrt{299621,83 \cdot 38.0522}}$$

$$r_{xy} = \frac{326889,81}{\sqrt{1140157,0000}}$$

$$r_{xy} = \frac{326889,81}{337662,10}$$

$$r_{xy} = 0,96$$

من الجدول السابق وجدت الباحثة أن قيمة معامل العلاقة المحسولة ٠,٩٦ وتقابل الباحثة بين معامل العلاقة وجدول العلاقة (r-table) لمعرفة الدلالة في معامل العلاقة. وأما درجة الحرية ٢٩ في جدول العلاقة (r-table) تدل أن قيمتها في المستوى المعنى ١% = ٠,٤٧٠ وفي المستوى المعنى ٥% = ٠,٣٦٧ فنرى المقارنة التالية:

$$0,367 = 5\% (rt) < 0,96 = (r_{xy})$$

$$0,470 = 1\% (rt) < 0,96 = (r_{xy})$$

لأن قيمة المعامل العلاقة المحسولة هي ٠,٩٦ أكبر من نتيجة المعنى ١% = ٠,٤٧٠ وكذلك أكبر من نتيجة المستوى ٥% = ٠,٣٦٧ وذلك بمعنى أن H_0 مردود H_a مقبول، أي فروض هذا البحث مقبولة. يعني توجد التأثير بين استيعاب المفردات على قدرة ترجمة النصوص العربي في الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج.

ومن الاختبار السابق، كانت فرضية البحث المقدمة التي يقابل فيها أن هناك توجد التأثير بين استيعاب المفردات وقدرة ترجمة النصوص

العربية في الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية
مالانج. وكانت درجة التأثير في هذا البحث هي قوية جدا.

الجدول (٦)

النتيجة في العلاقة بين استيعاب التلاميذ في المفردات وقدرتهم في ترجمة
النصوص العربية في موضوع "المهنة"

XY	Y ²	X ²	Y	X	الرقم
٥٣٢٠	٥٧٧٦	٤٩٠٠٠٠٠	٧٦	٧٠	١
٥٣٢٠	٥٧٧٦	٤٩٠٠٠٠٠	٧٦	٧٠	٢
٤٤٣٣.١	٤٩٠٠	٤٠١٠٠٦٩	٧٠	٦٣,٣٣	٣
٦٢٦٦.٤	٦٤٠٠	٦١٣٥٠٥٩	٨٠	٧٨,٣٣	٤
٦٢٦٦.٤	٦٤٠٠	٦١٣٥٠٥٩	٨٠	٧٨,٣٣	٥
٤٤٣٣.١	٤٩٠٠	٤٠١٠٠٦٩	٧٠	٦٣,٣٣	٦
٦٨٩٣.٠٤	٧٧٤٤	٦١٣٥٠٥٩	٨٨	٧٨,٣٣	٧
٣٨٤٠	٤٠٩٦	٣٦٠٠٠٠٠	٦٤	٦٠	٨
٧٤٩٩.٧	٨١٠٠	٦٩٤٣٠٨٩	٩٠	٨٣,٣٣	٩
٦٩٣٢.٨	٦٤٠٠	٧٥٠٩٠٩٦	٨٠	٨٦,٦٦	١٠
٦٩٣٢.٨	٦٤٠٠	٧٥٠٩٠٩٦	٨٠	٨٦,٦٦	١١

၇၆၆၆.၃၆	၈၄၆၄	၆၉၄၃.၈၉	၉၂	၈၃.၃၃	၁၂
၆၁.၉.၇၄	၆.၈၄	၆၁၃၀.၀၉	၇၈	၇၈.၃၃	၁၃
၇၈၃၃.၀၂	၈၈၃၆	၆၉၄၃.၈၉	၉၄	၈၃.၃၃	၁၄
၃၈၄.	၄.၉၆	၃၆.၀၀၀	၆၄	၆.	၁၀
၆၆၀၈.၀၀	၇၂၂၆၀	၆၁၃၀.၀၉	၈၀	၇၈.၃၃	၁၆
၇၆၀.	၈၁.၀၀	၇၂၂၀.၀၀	၉.၀	၈၀	၁၇
၇၃၃၃.၀၄	၇၇၄၄	၆၉၄၃.၈၉	၈၈	၈၃.၃၃	၁၈
၇၆၀.	၈၁.၀၀	၇၂၂၀.၀၀	၉.၀	၈၀	၁၉
၆၆၀၈.၀၀	၇၂၂၀	၆၁၃၀.၀၉	၈၀	၇၈.၃၃	၂၀
၇၉၇၂.၇၂	၈၄၆၄	၇၀.၉.၉၆	၉၂	၈၆.၆၆	၂၁
၆၉၉၉.၇၂	၇.၀၆	၆၉၄၃.၈၉	၈၄	၈၃.၃၃	၂၂
၆၆၀၈.၀၀	၇၂၂၀	၆၁၃၀.၀၉	၈၀	၇၈.၃၃	၂၃
၆၀၇၉.၇၂	၇.၀၆	၆၁၃၀.၀၉	၈၄	၇၈.၃၃	၂၄
၇၄၉၉.၇	၈၁.၀၀	၆၉၄၃.၈၉	၉.၀	၈၃.၃၃	၂၀
၇၄၉၉.၇	၈၁.၀၀	၆၉၄၃.၈၉	၉.၀	၈၃.၃၃	၂၆
၇၄၉၉.၇	၈၁.၀၀	၆၉၄၃.၈၉	၉.၀	၈၃.၃၃	၂၇

٧٣٣٣.٠٤	٧٧٤٤	٦٩٤٣,٨٩	٨٨	٨٣,٣٣	٢٨
٦٥٧٩.٧٢	٧.٠٥٦	٦١٣٥,٥٩	٨٤	٧٨,٣٣	٢٩
١٩٠١٥٧,٦٧	٢٠١٦٦٧	١٧٩٧١٦,٥٤	٢٤٠٧	٢٢٧١,٥٨	المجموع

البيان:

r : معامل الارتباط بين متغير X ومتغير Y

N : عدد الأفراد

ΣX : مجموع الدرجة X

Σy : مجموع الدرجة Y

Σxy : مجموع حاصل ضرب xy

x^2 : مجموع مربعات القيم X

y^2 : مجموع مربعات القيم Y

X : استيعاب المفردات

y : قدرة ترجمة النصوص العربية

وأما معادلة التي تستخدمه الباحثة في تقييم العلاقة بين المتغيرين

فهي القيمة العلاقة لدي بيرسون. وهو كما يلي:

$$r_{xy} = \frac{N \Sigma xy - (\Sigma x)(\Sigma y)}{\sqrt{\{N \Sigma x^2 - (\Sigma x)^2\} \{N \Sigma y^2 - (\Sigma y)^2\}}}$$

$$r_{xy} = \frac{29 \cdot 190157,67 - (2271,58)(2407)}{\sqrt{\{29 \cdot 179717,04 - 51600,70\} \{29 \cdot 201667 - 579369\}}}$$

$$(٥٥١٤٥٧٢,٤٣ - ٥٤٦٧٦٩٣,٠٦)$$

$$r_{xy} = \frac{\sqrt{\{٥٢١١٧٧٩,٧٩ - ٥١٦٠٠٧٥\}\{٥٨٤٨٣٤٣ - ٥٧٩٣٦٤٩\}}}{\sqrt{٤٦٨٧٩,٣٧}}$$

$$r_{xy} = \frac{٤٦٨٧٩,٣٧}{\sqrt{٥١٧٠٤,١٠ \cdot ٥٤٦٩٤}}$$

$$r_{xy} = \frac{٤٦٨٧٩,٣٧}{\sqrt{٢٨٢٧٩٠٤١٩٨,٥٤}}$$

$$r_{xy} = \frac{٤٦٨٧٩,٣٧}{٥٣١٧٨,٠٤}$$

$$r_{xy} = ٠,٨٨$$

من الجدول السابق وجدت الباحثة أن قيمة معامل العلاقة

المحصولة ٠,٨٨ وتقابل الباحثة بين معامل العلاقة وجدول العلاقة (r-

table) لمعرفة الدلالة في معامل العلاقة. وأما درجة الحرية ٢٩ في جدول

العلاقة (r-table) تدل أن قيمتها في المستوى المعنى ١% = ٠,٤٧٠

وفي المستوى المعنى ٥% = ٠,٣٦٧ فنرى المقارنة التالية:

$$٠,٣٦٧ = ٥\% (rt) < ٠,٨٨ = (r_{xy})$$

$$٠,٤٧٠ = ١\% (rt) < ٠,٨٨ = (r_{xy})$$

لأن قيمة المعامل العلاقة المحصولة هي ٠,٨٨ أكبر من نتيجة

المعنى ١% = ٠,٤٧٠ وكذلك أكبر من نتيجة المستوى ٥% =

٠,٣٦٧ وذلك بمعنى أن H_0 مردود H_a مقبول، أي فروض هذا البحث

مقبولة. يعني توجد التأثير بين استيعاب المفردات على قدرة ترجمة

النصوص العربي في الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية

الإسلامية مالانج.

ومن الاختبار السابق، كانت فرضية البحث المقدمة التي يقابل فيها أن هناك توجد التأثير بين استيعاب المفردات وقدرة ترجمة النصوص العربية في الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج. وكانت درجة التأثير في هذا البحث هي قوية جدا.



الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

بناء على أسئلة البحث، يعني الأول استيعاب المفردات عند التلاميذ، والثانية قدرة التلاميذ في ترجمة النصوص العربية، والثالثة تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج.

(١) مناقشة درجة استيعاب المفردات عند تلاميذ الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج.

إن المراد استيعاب المفردات في هذا البحث يعني استيعاب في فهم معناها^{٣٧}. أخذت الباحث المفردات من القراءة بالموضوع الهواية والقراءة بالموضوع المهنة من كتاب تلاميذ الفصل العاشر. وبعد ذلك قطعت الباحثة تلك القراءة ووجدت ٦٠ المفردات واستعملتها الباحثة الأسئلة لمعرفة درجة استيعاب المفردات عند تلاميذ الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج.

الاختار لمعرفة درجة استيعاب المفردات باختبار المكتوبة في الورقة. وبعد أداء الاختبار في المدرسة حصلت الباحثة النتيجة ثم حلت الباحثة بحساب المتوسط لكل متغير. المتغير الأول استيعاب المفردات (X) عند التلاميذ بمجموع (١١٣٥،٤٥) هي من اختبار المفردات في موضوع "الهواية". إن استيعاب المفردات عند تلاميذ الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج تحت المعيار النجاح لأن القيمة المتوسطة المحسولة ٣٩،١٥

^{٣٧} أحمد رشدي طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، مصر: إيسيسكو، ١٩٨٩، ص.

كما وجد في النظام الوزارة التربية الوطنية أن معيار النجاح التعليم في الغالب:
"نجاح التلاميذ في انتهاء الاختبار، إما اختار بادئة أو اختبار المبلغ أو اختبار
المهارة إذ بلغ المعادلة ٦٠%^{٣٨}"

وأما مجموع النتيجة (٢٢٧١،٥٨) هي من اختبار المفردات في موضوع
"المهنة". إن استيعاب المفردات عند تلاميذ الفصل العاشر في مدرسة الحياة
الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج " جيد" لأن القيمة المتوسطة المحسولة
٧٨،٣٣ كما قال زين العارفين أن " أما معيار نجاح التلاميذ في الإختبار هو إذا
وجد فئات الدرجات ٧٠-٧٩ فتقديره جيد^{٣٩}."

(٢) مناقشة قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة
الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج

الترجمة في هذا البحث هي ترجمة النصوص العربية (لغة المصدر) إلى لغة
الاندونيسية (لغة المستهدفة). وأنواع الترجمة في هذا البحث يعني الترجمة الحرفية.
لأن هذه الترجمة مناسبة بالمستوى التلاميذ في الفصل العاشر يعني المستوى تنقل
تركيب القواعد للغة المصدر إلى أقر التركيب للغة الهدف. لكن كلمات لغة
المصدر يترجم منها واحدة فواحدة بلا اهتمام بسياق استعمالها. وهذه الطريقة
تراعي الأبنية النحوية للغة الهدف^{٤٠}. والنصوص العربية المترجمة هي القراءة في
كتاب التلاميذ بالموضوع الهواية والقراءة بالموضوع المهنة. وقطعت الباحثة تلك
القراءة اربعة فقرة واستعملتها لاختبار ترجمة النصوص العربية.

³⁸ Peraturan Menteri Pendidikan Nasional No 12 Tahun 2007.

³⁹ Zainal Arifin, Evaluasi Pembelajaran, (Bandung: Roskadarya, 2011), Hal 236

^{٤٠} بترونيومارك. ١٩٨٠. دليل الترجمة مع ملاحق للتعليم. داسرالعلوم للطباعة والنشر. ترجمته محمود اسماعيل

وبعد أداء الاختبار قامت الباحثة المتوسطة لمتغير الثاني وهو قدرة الترجمة النصوص العربية، بمجموع (١٤٠٠) هي من اختبار الترجمة النصوص العربية في موضوع "الهواية". إن قدرة الترجمة النصوص العربية عند تلاميذ الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج تحت المعيار النجاح لأن القيمة المتوسطة المحسولة ٤٨، ٢٧ كما وجد في النظام الوزارة التربية الوطنية أن معيار النجاح التعليم في الغالب: "نجاح التلاميذ في انتهاء الاختبار، إما اختار بادئة أو اختبار المبلغ أو اختبار المهارة إذ بلغ المعادلة ٦٠%^{٤١}". وأما مجموع النتيجة (٢٤٠٧) هي من اختبار الترجمة النصوص العربية في موضوع "المهنة". إن قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج "جيد" لأن القيمة المتوسطة المحسولة ٨٣ كما قال زين العارفين أن "أما معيار نجاح التلاميذ في الإختبار هو إذا وجد فئات الدرجات ٧٠-٧٩ فتقديره جيد^{٤٢}".

(٣) مناقشة تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج. قامت الباحثة بالإحصاء الإستدلالي وهو تحليل التأثير لمعرفة التأثير بين المتغيرين. وتوجد التأثير بين استيعاب المفردات على ترقية قدرة الترجمة النصوص العربية عند تلاميذ الفصل العاشر في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج، لأن قيمة معامل العلاقة المحسولة في موضوع "الهواية" هي ٠،٩٦ أكبر من نتيجة المستوى المعنى ١% = ٠،٤٧٠ وكذلك أكبر من نتيجة المستوى ٥% = ٠،٣٦٧. وقيمة معامل العلاقة المحسولة في موضوع "المهنة" هي ٠،٨٨ أكبر من نتيجة المستوى المعنى ١% = ٠،٤٧٠ وكذلك أكبر من نتيجة المستوى

⁴¹ Peraturan Menteri Pendidikan Nasional No 12 Tahun 2007.

⁴² Zainal Arifin,, Hal. 236

٥٠٪ = ٠,٣٦٧ وذلك بمعنى أن H_0 مردود H_a مقبول، أي فروض هذا البحث مقبولة. وخلصتها أن وجود التأثير بين استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية الإسلامية مالانج. كما قال سوكيونو "أن مقياس الاختبار هو: إذا وجد قيمة معامل العلاقة المحسولة أصغر من r-table فذلك بمعنى H_0 مقبولة H_a مردود. وإذا وجد قيمة معامل العلاقة المحسولة أكبر من r-table فذلك بمعنى أن H_a مقبول"^{٤٣}.

ونطلاقاً على ما ذكر السابق حصلت الباحثة أن النتيجة من هذا البحث مناسبة النظري "كانت المفردات عنصر من عناصر اللغة الهامة بحيث تتضمن عليها المعاني واستخدام الكلمات في اللغة من المتكلم نفسه أو من كاتب. والشخص ستزيد له مهارته في اللغة إذا ازداد مفرداته لأن كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب عليها"^{٤٤}. كما نتيجة من اختبار المفردات واختبار ترجمة النصوص أن معظم التلاميذ الذين حصلوا نتيجة جيد أو جيد جداً في اختبار المفردات حصلوا نتيجة جيد أو جيد جداً وبالعكس معظم التلاميذ الذين حصلوا نتيجة ضعيف أو مقبول في اختبار المفردات حصلوا نتيجة جيد ضعيف أو مقبول أيضاً.

⁴³ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2012), Hal. 185.

⁴⁴ احمد فؤاد محمود عليان، المهارة اللغوية وماهياتها وطرائق تدريسها (رياض: دار المسلم للنشر والتوزيع، ١٩٩٢) ص. ٤٤

الفصل السادس

الاختتام

أ. ملخص نتائج الدراسة

١. إن عدد نتائج اختبار المفردات في موضوع "الهواية"

١١٣٥,٥ والمتوسط المحسولة ٣٩,١٥. وذلك ندل على درجة

استيعاب المفردات في قيمة مقبول لأن قيمة أقرب إلى أدنى القيمة.

وأما عدد نتائج اختبار المفردات في موضوع "المهنة" ٢٢٧١,٥٨.

وقيمة المتوسط المحسولة ٧٨,٣٣ وذلك ندل على درجة استيعاب

المفردات في قيمة جيد جدا لأن قيمة أقرب إلى أعلى القيمة.

٢. ونتائج اختبار ترجمة النصوص العربية في موضوع "الهواية" ١٤٠٠.

وقيمة المتوسط المحسولة ٤٨,٢٧ وذلك ندل على قدرة تلاميذ في

ترجمة النصوص في قيمة ضعيف لأن قيمة أقرب إلى أدنى القيمة.

وننتائج اختبار ترجمة النصوص العربية في موضوع "المهنة" ٢٤٠٧

وقيمة المتوسط المحسولة ٨٣ وذلك ندل على قدرة تلاميذ في ترجمة

النصوص في قيمة جيد لأن قيمة أقرب إلى أعلى القيمة.

٣. إن نتيجة معامل العلاقة المحسولة بين استيعاب المفردات وقدرة

تلاميذ الفصل العاشر في ترجمة النصوص في موضوع "الهواية" ٠,٩٦.

أكبر من نتيجة المعنى ١% = ٠,٤٧٠. وكذلك أكبر من نتيجة

المستوى ٥% = ٠,٣٦٧. وذلك بمعنى أن H_0 مردود H_a مقبول،

ونتيجة المعامل العلاقة المحسولة بين استيعاب المفردات وقدرة تلاميذ

الفصل العاشر في ترجمة النصوص هي ٠,٨٨ أكبر من نتيجة المعنى
 =%١ = ٠,٤٧٠ وكذلك أكبر من نتيجة المستوى =%٥
 ٠,٣٦٧ وذلك بمعنى أن H_0 مردود H_a مقبول، أي فروض هذا
 البحث مقبولة أي فروض هذا البحث مقبولة. وهذه تدل على أن
 هناك تأثير استيعاب المفردات على ترقية قدرة تلاميذ الفصل العاشر
 في ترجمة النصوص العربية في مدرسة الحياة الإسلامية الثانوية
 الإسلامية مالانج.

ب. الاقتراحات

من نتائج الدراسة أعطى الباحثة بعض الاقتراحات لزيادة تحسين المستقبل في
 تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم المفردات والترجمة النصوص:
 ١. لمعلم اللغة العربية.

(أ) زيادة الاهتمام على استيعاب المفردات عند التلاميذ.

(ب) ترقية التدريبات في ترجمة النصوص العربية.

٢. للتلاميذ الفصل العاشر في مدرسة العالية الإسلامية الحياة الإسلامية
 مالانج.

(أ) أن يحافظو المفردات جيدا أحسن العمل لنجاحهم في طلب العلوم
 ورفع قيمة في دراستهم.

(ب) أن يتعلموا قواعد اللغة العربية دقيقا.

(ج) أن يتعلموا تركيب الجملة في النصوص تفصيلا.

(د) أن يمارس قراءة النصوص العربية وترجمها لترقية فهمها.

(هـ) يجب على التلاميذ الذين يريدون أن يقدروا على ترجمة النصوص

العربية جيدا أن يكون لهم استيعاب المفردات.

المراجع المراجع العربية

العزاوي، رحيم يونس كرو. ٢٠٠٧. مقدمة في منهج البحث العلمي. عمان: دار دجلة،
٢٠٠٧

حكيم، اسعاد مظفر الدين. ١٩٨٩. علم الترجمة النظري. دمشق: دار طلاس للدراسة
والترجمة وانشور

دياب، سهيل رزق. ٢٠٠٣. مناهج البحث العلمي. فالسطين

رونومارك. ١٩٨٠. دليل الترجمة مع ملاحق للتعليم. ترجمته محمود اسماعيل صيني. دار
العلوم للطباعة والنشر.

شاهدين، محمد. ١٩٩٨. نظريات الترجمة وتطبيقها. عمان: مكتبة دار الثقافة النشر
والتوزيع

طعيمة، رشدي أحمد. دون السنة. المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى.
جامعة أم القرى

طعيمة، رشدي أحمد. دون السنة. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه أساليبه.
مصر: إيسيسكو

عبيدات، ذوقان وعبد الرحمن عدس والأصدقاء. ١٩٨٧. البحث العلمي. عمان: دار
الفكر

محمد بن يعقوب الفيروزآبادي، مجد الدين. ٢٠٠٥. القاموس المحيط. بيروت: طبعة فنية
منقحة مفهرس.

مسقان، د.دحية. فن الترجمة بين النظرية و التطبيق. جامعة دارالسلام الإسلامية

مؤمن، أكرم. فن الترجمة للطلاب والمبتدئين

المراجع الأجنبية

- Ahkadiyah, MK Sabarti, dkk. 1911. *Pengajaran Kosakata*. Jakarta : Dikti
- Arifin, Zainal. 2011. *Evaluasi Pembelajaran*. Bandung: Roskadarya,
- Arsyad , Azhar. 2004. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*. Yogyakarta :
Pustaka Pelajar
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah
Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya
- Dahlan, Juwairiyah. 1992. *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab*. Surabaya: Al
Ikhlas
- Farid. 2009. النصوص العربية. Diakses pada tanggal 02 November 2017
<http://www.arabicmadwah.com>
- Fatawi, Faisol .2009. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN Malang Press
- Kemenag RI. 2008. *Peraturan Menteri Agama RI nomor 2 Tahun*
- Makruf, Imam. 2009. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Aktif*. Semarang :
Need's Press

- Mu'in, Abdul. 2004. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, Jakarta : Pustaka Al-Husna Baru
- Munip, Abdul. 2009. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks berbahasa Arab kedalam Bahasa Indonesai*. Yogyakarta: Teras
- Mustof, Syaiful. 2011. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN-Maliki Press
- Purwadaminta. 1995. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka
- Soedjito. 1998. *Kosakata Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia
- Soegeng dan Madyo Ekosusilo. 1990 *Pedoman Penerjemahan*. Semarang: Dahara Prize
- Tarigan, Henry Guntur. 1986. *Pengajaran Kosakata*. Bandung: Angkasa



أسئلة الإختبار (١)

إسم الطالب :

اليوم والتاريخ:

الفصل :

اكتب معنى المفردات الآتية في اللغة أندونيسيا!

B. Indonesia	اللغة العربية	رقم	B. Indonesia	اللغة العربية	رقم
	جَعَلَ	١٦		حَيَاة النَّاسِ	١
	يَشْعُرُ	١٧		لِلنَّاسِ	٢
	فَرَحَةً	١٨		وُجُودِ الْهَوَايَةِ	٣
	مُخْتَلَفَةً	١٩		كثِيرَةً	٤
	الْهَوَايَةُ	٢٠		الطَّرِيقَةَ الطَّبِيعِيَّةَ	٥
	تُعْطِي	٢١		الْفَاسِدَةَ	٦
	المُوَهِّبَةَ	٢٢		تَظْهَرُ	٧
	مُتَنَوِّعَةً	٢٣		المِيوَل	٨
	الْكِتَابَةَ	٢٤		المِرَاهِقَةَ	٩
	القَامُوسِ	٢٥		الصِّنَاعَةَ	١٠
	التَّصْوِيرِ	٢٦		الرَّغْبَةَ الْخَاصَّةَ	١١
	الْعِنَاءِ	٢٧		تَأْتِيهِ الْعَائِلَةُ	١٢
	الْوَقْتِ الْفَرَاغِ	٢٨		الأَعْمَالِ الرَّئِيسِيَّةِ	١٣
	تَعْرِيفُ	٢٩		تَتَعَلَّقُ	١٤
	الْبَيْتَةِ	٣٠		السُّرُورَ	١٥
	عَلَى الْأَغْلَابِ	٤٦		الْحُبِّ	٣١
	جَمْعُ الطَّوَابِعِ	٤٧		الرَّغْبَةَ فِي	٣٢

	القِرَاءَةُ	٤٨		حَالًا	٣٣
	تَنْسَى	٤٩		المَهْلِكَةَ	٣٤
	المُفِيدَةَ	٥١		نَظْرُ السِّينِمَا	٣٥
	البَيَانَ	٥٢		يُسْتَنْبِطُ	٣٦
	سُوءَ الخُلُقِ	٥٣		تَنْقَسِمُ	٣٧
	تَدْخُلُ	٥٤		أَثَرِيَّةً	٣٨
	يُؤَدِّي	٥٥		عَرَفَتْ	٣٩
	العَدَوَى	٥٦		حَيَاةِ المِرَافِقَةِ	٤٠
	بَعْضُ المَرءِ	٥٧		يَنْبَغِي	٤١
	بَعْضُ الأَخْرُ	٥٨		تَرْقِيَّ	٤٢
	نَفْسِهِ	٥٩		الصَّحِيحَةَ	٤٣
	فَقَطُ	٦٠		اِخْتِيَارِ الرُّفَقَاءِ	٤٥

إسم الطالب :

اليوم والتاريخ:

الفصل :

تَرْجِمِ الْفُقْرَةَ الْأَيْتَةَ إِلَى اللُّغَةِ الْإِنْدُونِيسِيَّةِ!

١. قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِلنَّاسِ فَرْحَةً كَثِيرَةً، وَمِنْ فَرْحَةِ النَّاسِ هِيَ الْهُوَايَةُ. فَلِذَلِكَ، فِي الْأَغْلَابِ، كُلُّ امْرَأٍ هُوَايَةٌ، وَلَكِنْ هُوَايَتُهُ مُخْتَلِفَةٌ وَ مُتَنَوِّعَةٌ. وَأَمَّا تَعْرِيفُ الْهُوَايَةِ كَمَا فِي الْقَامُوسِ هِيَ الرَّغْبَةُ الْخَاصَّةُ فِي الْوَقْتِ الْفَرَاغِ، وَلَيْسَتْ مِنَ الْأَعْمَالِ الرَّئِيسِيَّةِ. وَكَانَتْ الْهُوَايَةُ تُعْطِي الْفَرَحَ وَالسُّرُورَ لِحَيَاةِ النَّاسِ.

الجواب:

.....

.....

.....

.....

.....

٢. بَعْضُ الْمَرْءِ لَا يَشْعُرُ بِوُجُودِ الْهُوَايَةِ فِي نَفْسِهِ، لِأَنَّ هُوَايَتَهُ تَظْهَرُ بِالطَّرِيقَةِ الطَّبِيعِيَّةِ، وَهَذِهِ الْهُوَايَةُ تَتَعَلَّقُ بِالْمَوْهَبَةِ وَالْمِيُولِ مِثْلُ الْكِتَابَةِ، وَالصَّنَاعَةِ، وَالتَّصْوِيرِ وَالغِنَاءِ. وَبَعْضُ الْأَخْرُ لَا يَشْعُرُ بِوُجُودِ الْهُوَايَةِ فِي نَفْسِهِ، لِأَنَّ ظَهَرَتْ مِنْ تَأْثِيرِ الْعَائِلَةِ أَوْ الْمَرَاهِقَةِ أَوْ الْبَيْتَةِ.

الجواب:

.....

.....

.....

.....

.....

٣. هَذِهِ الْهُوَايَةُ لَا تَتَعَلَّقُ بِالْمُوَهَّبَةِ وَلَكِنْ تَتَعَلَّقُ بِالْحُبِّ أَوْ الرَّغْبَةِ فَقَطُّ، مِثْلُ الْقِرَاءَةِ وَجَمْعِ الطَّوَابِعِ وَنَظَرِ السِّينِمَا. وَيُسْتَنْبَطُ مِنْ هَذَيْنِ الْفَرِيقَيْنِ، بَأَنَّ الْهُوَايَةَ تَنْقَسِمُ إِلَى قِسْمَيْنِ. إِمَّا أَنْ تَكُونَ طَبِيعِيَّةً وَهِيَ تَتَعَلَّقُ بِالْمُوَهَّبَةِ وَإِمَّا أَنْ تَكُونَ أَثَرِيَّةً، وَهِيَ تَتَعَلَّقُ بِالرَّغْبَةِ فَقَطُّ.

الجواب:

.....

.....

.....

.....

.....

٤. وَبَعْدَ أَنْ عَرَفْتَ هَذَا الْبَيَانَ، يَنْبَغِي لَكَ أَنْ تَرْقِيَ هَوَايَتِكَ الَّتِي تَتَعَلَّقُ بِالْمُوَهَّبَةِ، إِذَا كَانَتْ مِنْ الْهُوَايَةِ الصَّحِيحَةِ وَالْمُفِيدَةِ. وَإِذَا كَانَتْ هَوَايَتِكَ مِنْ الْهُوَايَةِ الْفَاسِدَةِ وَالْمُهْلِكَةِ فَتَرْكُهَا حَالًا. وَلَا تَنْسَى أَنْ تَحْذِرَ فِي اخْتِيَارِ الرُّفَقَاءِ فِي حَيَاةِ الْمِرَافَقَةِ. لِأَنَّ سُوءَ الْخُلُقِ، وَ تَدْخُلُ فِيهِ الْهُوَايَةُ الْفَاسِدَةُ، يُؤَدِّي كَمَا يُؤَدِّي الْعَدْوَى.

الجواب:

.....

.....

إسم الطالب :

اليوم والتاريخ:

الفصل :

اكتب معنى المفردات الآتية في اللغة أندونيسيا!

B. Indonesia	اللغة العربية	رقم	B. Indonesia	اللغة العربية	رقم
	مِثْلُ	١٦		اِسْتَهْرَتْ	١
	النِّظَام	١٧		بِلَادُ الْيَبَانِ	٢
	اِسْتِعْمَالِ الْاَوْقَاتِ	١٨		التَّقَدُّمُ	٣
	دُخُولِ الْعَمَلِ	١٩		التَّمَدُّنُ	٤
	الطَّاعَةِ عَلَي الْقَانُونِ	٢٠		الصِّنَاعَةِ	٥
	حَالَةُ الْيَابَانِيَّةِ	٢١		الْمُنْتَجَاتِ الصِّنَاعَةِ	٦
	فَكَيْفَ	٢٢		أَنْحَاءِ الْعَالَمِ	٧
	حَالَاتُنَا	٢٣		حَتَّى	٨
	الحَقِيقَةِ	٢٤		الحَالَةُ	٩
	عَلَّمَ	٢٥		وُجُودِ	١٠
	الدِّينِ	٢٦		الهِمَّةِ الْعَالِيَةِ	١١
	أُمَّة	٢٧		الْعَمَلِ الْمَقَارَنَةِ	١٢
	يَعْلَبُ	٢٨		تَطْبِيقِ النِّظَامِ	١٣
	شَرَائِعِ الْإِسْلَامِ	٢٩		جَمِيعِ	١٤
	مُحْتَاَجٌ	٣٠		أَنْحَاءِ الْحَيَاةِ	١٥
	الزَّكَاةُ	٤٦		النِّظَامِ الْكَامِلِ	٣١
	الحَجُّ	٤٧		تَنْفِيذِ	٣٢

	يَحْتَاجُ	٤٨		الصَّلَاةُ الْمَكْتُوبَةُ	٣٣
	اعْتَادَتْ	٤٩		تُقَامُ	٣٤
	الْأَعْمَالِ الْعُبُودِيَّةِ	٥١		وَقْتُ مُعَيَّنٍ	٣٥
	الْمَرْجُوا	٥٢		تُفَعَّلُ	٣٦
	الْأَعْمَالِ الْمَهْنِيَّةِ	٥٣		كَيْفِيَّةٍ مَخْصُوصَةٍ	٣٧
	أَمْرٌ ضَرْوِيٌّ	٥٤		الْبَاطِلُ	٣٨
	تَحْصُلُ	٥٥		تَنْفَعُ	٣٩
	الْحَدِّ الْأَعْلَى	٥٦		اسْتِعْمَالِ الْأَوْقَاتِ	٤٠
	أَحْيَانًا	٥٧		الِاسْتِقَامَةِ	٤١
	الْفَشْلُ	٥٨		قِيَامِ	٤٢
	قَالَ	٥٩		فَكَذَلِكَ	٤٣
	الْحَقُّ	٦٠		الصِّيَامِ	٤٥

إسم الطالب :

اليوم والتاريخ:

الفصل :

تَرْجِمِ الْفُقْرَةَ الْأَيْبَةَ إِلَى اللُّغَةِ الْإِنْدُونِيسِيَّةِ!

١. اِسْتَهْرَتْ بِلَادُ الْيَبَانِ بِالتَّقْدُمِ وَالتَّمَدُّنِ فِي الصِّنَاعَةِ، وَالمُنْتَجَاتِ الصِّنَاعَةِ مِنْ هَذِهِ

الْبِلَادِ اِنْتَشَرَتْ فِي اَنْحَاءِ الْعَالَمِ، حَتَّى فِي بِلَادِنَا هَذَا. هَذِهِ الْحَالَةُ لَا تَكُونُ اِلَّا

بِوُجُودِ اِهْمَمَةِ الْعَالِيَةِ فِي الْعَمَلِ الْمَقَارَنَةِ بِتَطْبِيقِ النِّظَامِ فِي جَمِيعِ اَنْحَاءِ الْحَيَاةِ.

الجواب:.....

.....

.....

.....

.....

٢. مِثْلُ النِّظَامِ فِي اسْتِعْمَالِ الْاَوْقَاتِ، وَالنِّظَامِ فِي دُخُولِ الْعَمَلِ، وَالنِّظَامِ فِي الطَّاعَةِ

عَلَى الْقَانُونِ. هَذِهِ هِيَ حَالَةُ الْيَابَانِيَّةِ، فَكَيْفَ حَالَاتُنَا؟ عَلَى الْحَقِيقَةِ، قَدْ عَلَّمَ

الدِّينُ اُمَّتَهُ فِي كُلِّ حَالٍ. وَكُلُّ شَرَائِعِ الْاِسْلَامِ مُحْتَاجٌ اِلَى النِّظَامِ الْكَامِلِ فِي

تَنْفِيذِهِ، مِثْلُ الصَّلَاةِ الْمَكْتُوبَةِ، وَهِيَ تُقَامُ فِي وَقْتٍ مُعَيَّنٍ وَتُفْعَلُ بِكَيْفِيَّةٍ

مُخْصُوصَةٍ.

الجواب:.....

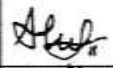
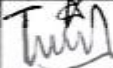
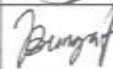
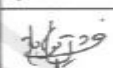
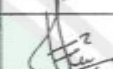

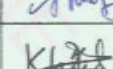
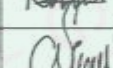
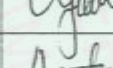
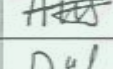
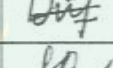
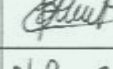
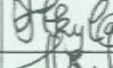
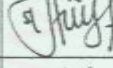
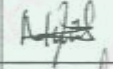
.....

.....




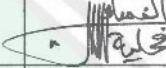

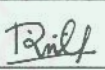

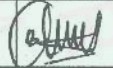



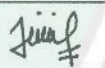

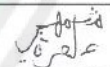
**DAFTAR HADIR PESERTA TES MUFRODAT DAN TARJAMAH TEKS
BERBAHASA ARAB KELAS X IPS**

No	Nama Siswa	Nilai (Mufrodat)	Nilai (Tarjamah)	Paraf
1	Abdul Aziz	11 / 18,33	20	
2	Anisa Aminatul Z	17 / 28,33	44	
3	Anjana Maulana	—	—	—
4	Dimas Syarif H	11 / 18,33	20	
5	Fahliatun Nisak	24 / 40	54	
6	M. Isad Durrofiq	12 / 20	24	
7	M. Ramadhan H A	10 / 16,66	20	
8	M. Agus Fauzi	10 / 16,66	20	
9	M. Burhanuddin	10 / 16,66	20	
10	M. Maulana Fikrul A	10 / 16,66	20	
11	Mafulul Hikmah	27 / 46,66	60	
12	Moch. Khoirul Rizal	—	—	—
13	Syarifah Nuzulul H	28 / 46,66	55	
14	Syarifah Hidayah	12 / 20	24	
15	Wakhidah Puji Astuti	22 / 36,66	48	
16	Zahrotul Ulfa	17 / 28,33	44	






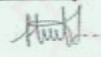
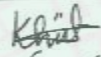
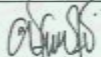
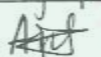
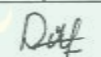
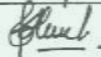
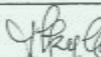
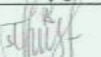
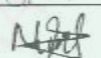
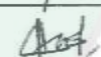
DAFTAR HADIR PESERTA TES MUFRODAT DAN TARJAMAH TEKS
BERBAHASA ARAB KELAS X IPA (BAB 1)

No	Nama Siswa	Nilai (Mufrodat)	Nilai (Tarjamah)	Paraf
1	Abazil	29 / 48,33	58	
2	Antika Rohmania	12 / 20	25	
3	Bunga Mila Kamelia	43 / 71,66	79	
4	Fidyatul Islami	35 / 58,33	65	
5	Fifin Nofisaputri	29 / 48,33	58	
6	Holifatus Sa'adah	38 / 63,33	76	
7	Khoirul Anam	15 / 25	42	
8	Laila Alhidni Muaida	37 / 61,66	70	
9	M.Aqilul Muttaqin	29 / 43,33	58	
10	M.Dwi Saputro	29 / 43,33	58	
11	M.Ircham Tiyok	32 / 53,33	60	
12	Meyra Nuril Hidayati	46 / 76,66	96	
13	Milda Aisyah Furi	34 / 56,66	64	
14	Nur Hijjatul Arofah	38 / 63,33	76	
15	Rubiatus Sholiha	15 / 25	42	

BERBAHASA ARAB KELAS X IPS (BAB 2)

No	Nama Siswa	Nilai (Mufrodat)	Nilai (Tarjamah)	Paraf
1	Abdul Aziz	52/86,66	85	
2	Anisa Aminatul Z	55/91,66	90	
3	Anjana Maulana	—	—	—
4	Dimas Syarif H	53/88,33	88	
5	Fahliatun Nisak	55/91,66	90	
6	M. Isad Durrofiq	55/91,66	85	
7	M. Ramadhan H A	58/91,66	92	
8	M. Agus Fauzi	55/91,66	84	
9	M. Burhanuddin	55/91,66	85	
10	M. Maulana Fikrul A	55/91,66	84	
11	Mafulul Hikmah	55/91,66	90	
12	Moch. Khoirul Rizal	—	—	—
13	Syarifah Nuzulul H	57/95	90	
14	Syarifah Hidayah	55/91,66	90	
15	Wakhidah Puji Astuti	53/88,33	88	
16	Zahrotul Ulfa	50/83,33	84	

**DAFTAR HADIR PESERTA TES MUFRODAT DAN TARJAMAH TEKS
BERBAHASA ARAB KELAS X IPA (BAB 2)**

No	Nama Siswa	Nilai (Mufrodat)	Nilai (Tarjamah)	Paraf
1	Abazil	47 / 78,33	76	
2	Antika Rohmania	47 / 78,33	76	
3	Bunga Mila Kamelia	42 / 70	70	
4	Fidyatul Islami	58 / 96,66	80	
5	Fifin Nofisaputri	58 / 96,66	80	
6	Holifatus Sa'adah	44 / 73,33	70	
7	Khoirul Anam	58 / 96,66	88	
8	Laila Alhidni Muaida	50 / 83,33	64	
9	M.Aqilul Muttaqin	58 / 96,66	90	
10	M.Dwi Saputro	58 / 96,66	80	
11	M.Ircham Tiyok	58 / 96,66	80	
12	Meyra Nuril Hidayati	58 / 96,66	92	
13	Milda Aisyah Furi	58 / 96,66	78	
14	Nur Hijjatul Arofah	58 / 96,66	94	
15	Rubiatus Sholiha	50 / 83,33	64	

الصورة



الفصل العاشر (شعبة علم الاجتماع)



الفصل العاشر (شعبة علم الطبيعة)



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang
http:// fitk.uin-malang.ac.id. email : fitk@uin_malang.ac.id

Nomor : 844 /Un.03.1/TL.00.1/03/2018
Sifat : Penting
Lampiran : -
Hal : Izin Penelitian

28 Maret 2018

Kepada
Yth. Kepala MA Al Hayatul Islamiyah Malang
di
Malang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Asriatus Sangadah
NIM : 14150020
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Semester - Tahun Akademik : Genap - 2017/2018
Judul Skripsi : Pengaruh Penguasaan Koskata dalam Meningkatkan Kemampuan Menerjemahkan Teks Berbahasa Arab Siswa Kelas X MA Al Hayatul Islamiyah
Lama Penelitian : Maret 2018 sampai dengan Mei 2018 (3 bulan)

diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.



Dr. H. Agus Maimun, M.Pd.
NIRK 19650817 199803 1 003

Tembusan :

1. Yth. Ketua Jurusan PBA
2. Arsip



MADRASAH ALIYAH AL HAYATUL ISLAMIYAH
TERAKREDITASI "A"

Jl. KH. Malik Dalam RT.01 RW.04 Kedungkandang Kota Malang
Telepon 0341-716440 Fax. 0341-716440 (Pesawat 4) Kode Pos 65137
Web : Mahayis-Malang.sch.id E-Mail : ma.alhayat@yahoo.co.id

**SURAT KETERANGAN
NOMOR :052/MA.AI/V/2018**

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama Lengkap : AH.Sultoni.As,S.PdI
NIP : -
Jabatan : Kepala Madrasah Aliyah Al Hayatul Islamiyah
Telepon : (0341) 716440

Menerangkan dengan sebenar-benarnya bahwa :

Nama : Asriatus Sangadah
NIM : 14150020
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Telah melakukan penelitian di Madrasah Aliyah Al Hayatul Islamiyah.

Demikian surat keterangan ini kami buat sesuai dengan keadaan yang sebenarnya, dan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 07 Mei 2018
Kepala Madrasah



AH. SULTONI.AS, S.PdI

السيرة الذاتية



الاسم : أسرية السعادة
 رقم القيد : ١٤١٥٠٠٢٠ :
 مكان الميلاد وتاريخه : كيومين، ٢٩ يولي ١٩٩٦
 كلية / قسم : كلية علوم التربية والتعليم/قسم تعليم اللغة العربية
 سنة بداية الدراسة : ٢٠١٤
 العنوان : كيومين، جوى الوسطى
 الهاتف : ٠٨٥٧٠٠٠٧٢٩٠٨ :

السنة	المستوى الدراسي
م٢٠٠٨-٢٠٠٢	المدرسة ٢ الابتدائية الحكومية سيدولوهور
م٢٠١١-٢٠٠٨	المدرسة تريوارنو المتوسطة الحكومية كيومين
م٢٠١٤-٢٠١١	المدرسة ١ الثانوية الحكومية سوراكارتا
م٢٠١٨-٢٠١٤	بكلوريوس (سرجانا) فى قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج